

**J. Le Du - Y. Le Berre**

**DICTIONNAIRE PRATIQUE  
FRANÇAIS - BRETON**

II. Becquée - Chancelant

**STUDI N° 7**

KERZU / Décembre 1976

ROAZON / Rennes

Section de Celtique  
Faculté des Lettres de Brest  
Université de Bretagne Occidentale

Imprimé et diffusé par le **C. R. D. P.**  
(Centre Régional de /  
Documentation Pédagogique) Rennes

**J. Le Du - Y. Le Berre**

**DICTIONNAIRE PRATIQUE  
FRANÇAIS - BRETON**

II. Becquée - Chancelant

**STUDI                    N° 7**

KERZU / Décembre 1976

ROAZON / Rennes

Section de Celtique  
Faculté des Lettres de Brest  
Université de Bretagne Occidentale

Imprimé et diffusé par le **C. R. D. P.**  
(Centre Régional de  
Documentation Pédagogique) Rennes

## STUDI à ses lecteurs et abonnés

La collection STUDI est publiée à l'intention des élèves et des enseignants des cours de breton, et s'adresse également à tous ceux que la langue et la littérature bretonnes intéressent.

Les directeurs de la collection sont J. Le Du et Y. Le Berre respectivement maître assistant et chargé de cours à la Section de Celtique de la Faculté des Lettres de Brest.

STUDI est imprimé et diffusé par le Centre Régional de Documentation Pédagogique de Rennes, 92, rue d'Antrain, 35003 Rennes Cedex.

◆ 3 numéros ont été publiés au cours de l'année 1976 :

n° 5 F. Broudic - Roll al leoriou hag ar pennadou bet embannet e brezoneg e 1974 - Bibliographie des publications en langue bretonne : année 1974.

n° 6 Jakez Riou - An ti satanazed - gand notennou - Réédition du roman de J. Riou précédé d'une présentation.

n° 7 J. Le Du - Y. Le Berre - Dictionnaire pratique français - breton : 2e livraison

◆ à paraître :

n° 8 F. Falc'hun - Histoire des dialectes bretons

Pour obtenir ces 4 nouveaux numéros de Studi, verser un abonnement de 35,00 F au CCP de M. l'Agent-Comptable du C.R.D.P. 9404-75 Rennes

Nous invitons tous nos abonnés à renouveler leur abonnement dès maintenant. Nous invitons également tous nos lecteurs à s'abonner eux-mêmes, pour recevoir STUDI dès sa parution, et à abonner leur école, leur centre de documentation, leur foyer culturel, etc...

Prix de ce numéro : 10,00 F

STUDI

est publié sous l'autorité de  
la SECTION DE CELTIQUE  
de la Faculté des Lettres et Sciences Sociales de Brest

avec le concours du  
CENTRE DE RECHERCHE BRETONNE ET CELTIQUE  
et de  
l'UNIVERSITE DE BRETAGNE OCCIDENTALE

Imprimé et diffusé par le  
C.R.D.P. de l'ACADEMIE DE RENNES  
Centre Régional de Documentation Pédagogique

STUDI d'e lennerien

Eun dastumadenn eo STUDI a zo bet savet evid skolidi ha kelennerien ar skoliou brezoneg, hag evid an oll dud a zo troet gand ar brezoneg hag al lennegezh vrezhoneg.

Renet eo gan Y. an Du, kelenner war ar brezoneg hag ar heltieg, hag I. ar Berr, karget a genteliou brezoneg, e Skol-Veur Breiz-Izel e Brest.

Embannet eo gand C.R.D.P. Akademiezh Roazon, 92, rue d'Antrain, 35003 Roazon.

◆ 3 niverenn a zo bet embannet er bloavezh-mañ, homañ o veza ar 3et.

n° 5 F. Broudic - Roll al leoriou hag ar pennadoù bet embannet e brezoneg e 1974 : Bibliographie des publications en langue bretonne année 1974 - 12 lur

n° 6 Jakez Riou - An ti satanazed - adembannadur, gand eur raglavar.

n° 7 J. Le Du - Y. Le Berre - Dictionnaire pratique français-breton - 2e livraison

◆ da veza embannet:

n° 8 F. Falc'hun - Histoire des dialectes bretons

Da gaoud ar peder niverenn-mañ, n'ho-peus nemed kas 35,00 lur a goumanant d'ar gont « CCP M. L'Agent-Comptable du C.R.D.P. 9404-75 Rennes ».

Konta a reom war an oll goumananterien da renevezi o goumanant azaleg bremañ. Pedi a reom ive ar re n'int ket goumanantet hoaz da goumanant, evid ma resevjent an oll niverennoù kerkent ha deuet er-mêz euz ar wask. Pedi a reom anezo ive da gaoud soñj da goumanant o skol, o levraoueg, oaled ar re yaouank, hag all...

Priz an niverenn-mañ a zo : 10 lur.

c'est du beau ! : ma, prob eo !  
les beaux jours : an hafv.  
un beau soleil : eun heol splann.  
la mer est belle : sioul eo ar mor.  
il est parti un beau jour : eun devez eo ðd kuit.  
de belles paroles : komzou flour.

**beaucoup** 1) kalz a ; kalz  
il y en a beaucoup : kalz zo.  
il n'y en a pas beaucoup : n'eus ked kalz.  
beaucoup de choses : kalz a draou.  
beaucoup de monde : kalz a dud.  
beaucoup d'argent : kalz a arhant.  
beaucoup de travail : kalz a labour.  
beaucoup d'amis : kalz a gamaraded.  
je ne l'aime pas beaucoup : ne blij ked kalz din.  
il a beaucoup vieilli : koseed eo kalz.  
boire beaucoup : eva kalz.  
manger beaucoup : debri kalz.  
il a beaucoup plu : kalz a hlao zo bed.  
avec beaucoup de mal : gand kalz a boan.  
beaucoup plus : kalz muioh.  
beaucoup moins : kalz neubeutoh.  
beaucoup mieux : kalz gwelloh.  
beaucoup plus mal : kalz gwasoh.  
beaucoup trop : kalz re.

2) /divers/  
beaucoup de monde : tud e leiz.

**beauté** 1) kaerder m. ; braventez f.  
la beauté n'est pas éternelle : ar vравentez n'eo ked eun dra paduz.  
2) des légumes de toute beauté : legumach deuz ar haerra.  
une princesse d'une grande beauté : eur brifsez kaer-meurbed.

**bébé** krouadur m. bugale-vihan  
nourrir un bébé : maga eur hrouadur.

**bec** beg m. -ou  
le bec de la poule : beg ar yar.  
un long bec : eur beg hir.  
un bec jaune : eur beg melen.  
je lui ai cloué le bec : yenned am-eus anezaft.

**bécasse** keveleg m. -ed.

**bécassine** kioh f. -ed.

**bêche** pal f. -iou  
le manche de la bêche : troad ar bal.  
le fer de la bêche : houarn ar bal.

**bêcher** palad (pal-)  
bêcher son jardin : palad e jardin.

bénédictité	benedisite m. réciter le bénédicité : lared ar benedisite.
bénédiction	bennoz m. -iou la bénédiction divine : bennoz Doue. donner sa bénédiction : rei e vennoz.
bénéfice	1) gonid m. ; profit m. nous n'avons pas fait beaucoup de bénéfice : n'on eus ked bed kalz a honid.  2) / divers / organiser un fest-noz au bénéfice de l'école laïque : ober eur fest noz vid ar skol laïk.
bénir	binniga (binnig-) Dieu vous bénisse ! /quand on éternue/ : Doue d'ho pinnigo !
bénit	binniged de l'eau bénite : dour binniged.
bénitier	pifsin m. -ou il y a un bénitier près de la porte : eur pifsin dour-binniged zo tal an nor.
béquille	1) flah f. -iou ; branell -ou f., diouvranel il ne peut marcher qu'avec ses béquilles : ne hell bale nemed war bouez e 'flahiou.  2) /d'un bateau/ : azen m.
berceau	kavell m. kevell l'enfant dort dans son berceau : kousked eo ar bugel en e gavell.
bercer	luskellad (luskell-) la mère berce son enfant pour l'endormir : 'ma ar vamm o luskellad he bugel da lakad anezañ da gousked.
berceuse	luskellerez f. -ed la grand-mère chante une berceuse : 'ma ar vamm-goz o kana eul luskellerez.
béret	boned m. -ou il a un béret sur la tête : eur boned zo gantañ war e benn.

berge	cf. bord, rive.
berger	pastor m. -ed. ; pastor defived m. pastored defived.
bergère	plah an defived f. -ed an defived ; berjerez f. -ed /poétique/
bergerie	kraou an defived m. kreier an defived.
bergeronnette	flistig dour f. flistiged dour ; foeterezig dour f. foetereziged dour.
bernard l'hermite	per 'n ermit m. per 'n ermited.
bernique	1) brinnigenn f. brinnig 2) pêcher des berniques : brinnika.
besoin	1) ezomm m. -ou ; eomm m. -ou ; afer m. -iou il est dans le besoin : barz an ezomm 'ma je n'en ai pas besoin : n'am-eus ked ezomm anezaf. 2) /avoir besoin de + nom/ : kaoud ezomm a avez-vous besoin de pain ? : n'ho-peus ked ezomm a vara ? je n'ai pas besoin de toi : n'am-eus ked afer (ezomm) ahanout. 3) /avoir besoin de + verbe/ : kaoud ezomm da j'ai besoin de me reposer : ezomm am-eus da ziskuiza. vous avez besoin de respirer un peu : ezomm ho-peus da denna hoh alan. les vieillards n'ont pas besoin de beaucoup de sommeil /de beaucoup dormir/ : ar re goz n'o-dez ked ezomm da gousked kalz. de quoi avez-vous besoin ? : petra peus ezomm ? j'ai besoin d'aide : me 'm-eus ezomm sikour. 4) /divers/ il a toujours besoin d'argent : atao e vez berr an arhant gantaf. cette plante a besoin de beaucoup d'eau : ar blantenn-ze a vez red doura anezi allez. j'ai besoin de vous parler : eun dra-bennag am-eus da lared deoh. faire ses besoins : /personne/ mond war vêt ; /animal/ ober e louz.
bestiaux	loened m. pl. un marchand de bestiaux : eur marhadour loened.

bétail	chatal m. pl. ; loened m. pl. cf. cheval, vache, etc...
bête	1) loen m. -ed une petite bête : eul loen bihan. une grosse bête : eul loen braz. les bêtes sauvages : al loened gouez. la pauvre bête! : paour kêz loen! une bête méchante : eul loen droug. une belle bête : eul loen brao. une drôle de bête : eul loen drol. une bête à corne : eul loen korn. tuer une bête : laha eul loen. c'est ma femme qui soigne les bêtes : ma gwreg 'ni ra war dro al loened. donner à manger aux bêtes : rei boued d'al loened. abreuver les bêtes : rei dour d'al loened. il aime les bêtes : hennez zo sod gand al loened. sale bête ! : loen brein ! 2) /divers/ c'est sa bête noire : n'eo ked vid gweled anezaf (anezi) chercher la petite bête : klask pemp troad d'ar maout. des peaux de bêtes : krehen. une bête à Bon Dieu : eur vuohig Doue.
bête	1) genaoueg ; sod ; dfod. il a l'air bête : hennez e-neus eun êr henaoueg. je ne suis pas si bête! : n'on ked ken sod-se! 2) /divers/ il est bête : hennez zo eul leue.
bêtise	sotoni f. -ou ; diotachou (pl.) vous avez fait une grosse bêtise : eur zotoni vraz ho- peus grêd. il ne dit que des bêtises : ne lar nemed sotoniou.
betterave	betrabezenn f. betrabez des betteraves rouges : betrabez ru. une grosse betterave : eur vetrabezenn vraz. les betteraves sont pourries : brein eo ar betrabez. semmer des betteraves : hada betrabez. piquer des betteraves : pikad betrabez. arracher des betteraves : tenna betrabez. des fanes de betteraves : deliou betrabez. donner des betteraves aux bêtes : rei betrabez d'al loened.
beugler	blejal (blej-) les vaches beuglent dans l'étable : 'ma ar zaout o vlej barz o hraou.
beurre	1) amann m. du beurre frais : amann fresk.

du beurre rance : amann bouted ; amann rafis.  
 du beurre salé : amann zall.  
 du beurre doux : amann dizall.  
 du beurre jaune : amann melenn.  
 du beurre dur : amann kaled.  
 du beurre mou : amann gwag.  
 du beurre fondu : amann teuzed ('fonted).  
 du beurre roux : amann rouzed.  
 battre le beurre : merad an amann.  
 saler le beurre : salla an amann.  
 acheter du beurre : prena amann.  
 vendre du beurre : gwerza amann.  
 manger du beurre : debri amann.  
 étendre du beurre sur un morceau de pain : lakad amann  
 war eun tamm bara.  
 il aime bien le beurre : hennez a gav mad an amann.  
 le médecin lui a interdit le beurre : divenned eo bed an  
 amann dezast gand ar medecin.  
 une livre de beurre : eul lur amann.  
 un kilo de beurre : daou lur amann.  
 une motte de beurre : eur bolotenn amann.  
 un pot de beurre : eur podad amann.  
 un gâteau au beurre : eur houign amann.

2) /divers/  
 il a un œil au beurre-noir : du eo e lagad.

beurré du pain beurré : bara-amann.

beurrer lakad (lak-) amann war  
 beurrer une crêpe : lakad amann war eur grampouezenn.

biais 1) biziez ; biez  
 couper un morceau de tissu en biais : troha eun tamm  
 danvez a viziez.  
 se placer de biais : nem lakad a viziez.

2) /divers/  
 jeter un coup d'œil en biais : rei eun tñl lagad a-gostez.  
 sans chercher de biais : heb klask troiou.  
 les sillons en biais : ar beskellou.

biberon 1) boutaill f. -ou  
 boire au biberon : eva gand eur voutaill.  
 donner le biberon à un bébé : rei da eva d'eur hrouadur  
 gand eur voutaill.  
 remplir un biberon de lait : lakad lêz leun eur voutaill.

2) boutaillad f. -ou  
 un biberon de lait : eur voutaillad lêz.

3) /divers/  
 il a bu tout son biberon : eved e-neus toud e lêz.

il me connaît bien : anaoud mad a ra ahanon.  
 ça s'est bien passé : tremened mad eo bed an trao.  
 c'est très bien : mad tre !  
 il n'est pas bien vu des autres : n'eo ked gweled mad  
 gand ar re all.  
 je veux bien : mad eo din.  
 assez bien : mad a-walh.  
 ce n'est pas bien du tout : n'eo ked mad tamm bed.  
 cette robe lui va bien : ar robenn ze ah a mad dezi.

2) brao /d'une manière agréable ; poliment/  
 il parle bien : hennez a gêze brao.  
 il chante bien : hennez a gan brao.  
 bien attrapé ! : taped brao !  
 on est bien assis dans un fauteuil : brao eo beza azezed  
 barz eur gador.  
 je suis bien ici : me zo brao amañ.  
 on est bien chez soi : brao eo beza er gêr.  
 il est bien habillé : gwisked brao eo.  
 ce n'est pas bien de tirer la langue : n'eo ked brao tenna  
 e deod.

3) gwall-  
 elle est bien malade : gwall-glañv eo.  
 il est bien bas : gwall-izel eo.  
 ce n'est pas très bien : n'eo ked gwall-vad.  
 il n'est pas encore bien vieux : n'eo ked gwall-goz hoaz.  
 elle n'est pas bien belle : n'eo ked gwall-vrao.

4) a-walh  
 je boirais bien un verre : eur banne a yafe ganin a-walh.  
 je te le donnerais bien : rei a rafen anezast dit a-walh.  
 c'est bien fait pour vous : mad a-walh zo grêd deoh.  
 vous avez bien fait : mad a-walh ho peus grêd.  
 je crois bien qu'il est parti : kredi a-walh a ran eh eo  
 êd kuid.  
 j'ai bien envie de vous accompagner : c'hoant a-walh am-  
 eus da vond ganeoh.  
 je vous comprends bien, mais tant pis ! : kompren a-walh  
 a ran ahanon, mez n'eus forz.  
 c'est bien vrai : gwir a-walh eo.

5) /divers/  
 merci bien : mersi braz dit (deoh).  
 eh bien ! : ahanta !  
 ou bien : pe (neuze) ; peotramant.  
 bien sûr : 'vel just.  
 bien des fois : meur a wech.  
 il est bien jeune pour se marier : yaouankig eo 'vid  
 dimezi.  
 cela vaut bien cent francs : kant lur a dalv, da vihanma.  
 bien plus : kalz muioc'h.  
 bien moins : kalz neubeutoc'h.  
 bien mieux : kalz gwelloc'h.  
 bien pire : kalz falloch.  
 bien pis : kalz gwasoc'h.  
 je ferai toujours aussi bien que lui : ober a rin kenkoulz  
 hag eft.

bigarré	marellé des vêtements bigarrés : dillad marellé.
bigarreau	cf cerise.
bigorneau	bigornenn f. bigorn ; bilgodenn f. bilgod pêcher des bigorneaux : bigorneta ; bilgota.
bigot	bigod m. -ed.
bigote	bigodez f. -ed.
bijou	cf. bague, collier, etc...
bijouterie	bijoutiri f. -ou la grande bijouterie : ar bijoutiri vraz.
bile	1) bestl f. ; best f. la vésicule biliaire : sah ar vest. 2) divers se faire de la bile : ober gwad fall.
bilingue	diouyezeg (livr.)
bille	kanetenn f. -ou jouer aux billes : c'hoari kanetenn. une bille en verre : eur ganetenn wer. une bille en terre : eur ganetenn bri.
billet	billed m. billejou un billet de chemin de fer : eur billed tref. un billet de cinéma : eur billed sinema. acheter un billet : prena eur billed. vendre un billet : gwerza eur billed. oublier son billet : ankouñd e villed. donner son billet à l'ouvreuse : rei e villed d'ar plah. jeter son billet : tñl kuit e villed. perdre son billet : koll e villed. un billet de mille francs : eur billed a vil lur. un billet aller et retour : eur billed mond-ha-dond. un billet demi-tarif : eur billed hanter briz.
billot	pilgoz m. -iou ; piltos m. -ou le billot du boucher : pilgoz ar higer.
biner	pechad (pech-) ; bina (bin-) biner les pommes de terre : pechad an avalou douar.

binette	binetenn f. -ou.
binou	1) binfou m. biniaouiou jouer du binou : son ar binfou. le binou et la bombarde : ar binfou hag ar vombarde. une anche de binou : eul laffchenn vinfou. 2) un sonneur de binou : eur biniaouer.
biographie	biografi cf. vie.
bis	du pain bis : bara briz.
biscotte	biskotenn f. biskot.
biscuit	gwispedenn f. gwisped.
bise	/vent/ biz m. la bise souffle : c'hweza ra ar biz.
biseau	cf. biais.
bissac	bisah m. -ed.
bissextile	bizeost ; bizest une année bissextile : eur bloavez bizeost.
bistrot	bistro m. -iou cf. café.
bizarre	drol un garçon bizarre : eur pñtr drol. c'est bizarre ! : ze zo drol, vad !
blague	1) /pour le tabac/ yalh f. -ou ; yalh-vutun, f. yalhou-butun. 2) tro f. -iou faire une blague à quelqu'un : c'hoari eun dro da unan-bennag. il m'a fait une sale blague : c'hoarfed e-neus eun dro louz din. 3) istor farzuz ; istor fentuz f. istoriou raconter des blagues : konta istoriou. 4) /divers/ sans blague ! : n'eo ked posubl ! /étonnement/
blaguer	blagal (blag-) il blague toujours : atao e vez o vlagal.

bigarré marelled  
des vêtements bigarrés : dillad marelled.

bigarreau cf cerise.

bigorneau bigornenn f. bigorn ; bilgodenn f. bilgod  
pêcher des bigorneaux : bigorneta ; bilgota.

bigot bigod m. -ed.

bigote bigodez f. -ed.

bijou cf. bague, collier, etc...

bijouterie bijoutiri f. -ou  
la grande bijouterie : ar bijoutiri vraz.

bile 1) bestl f. ; best f.  
la vésicule biliaire : sah ar vest.  
2) divers  
se faire de la bile : ober gwad fall.

bilingue diouyezeg (livr.)

bille kanetenn f. -ou  
jouer aux billes : c'hoari kanetenn.  
une bille en verre : eur ganetenn wer.  
une bille en terre : eur ganetenn bri.

billet billed m. billejou  
un billet de chemin de fer : eur billed tref.  
un billet de cinéma : eur billed sinema.  
acheter un billet : prena eur billed.  
vendre un billet : gwerza eur billed.  
oublier son billet : ankouad e villed.  
donner son billet à l'ouvreuse : rei e villed d'ar plah.  
jeter son billet : têt kuit e villed.  
perdre son billet : koll e villed.  
un billet de mille francs : eur billed a vil lur.  
un billet aller et retour : eur billed mond-ha-dond.  
un billet demi-tarif : eur billed hanter briz.

billot pilgoz m. -iou ; piltoz m. -ou  
le billot du boucher : pilgoz ar higer.

biner pechad (pech-) ; bina (bin-)  
biner les pommes de terre : pechad an avalou douar.

binette binetenn f. -ou.

biniou 1) binfou m. bintaouiou  
jouer du biniou : son ar binfou.  
le biniou et la bombarde : ar binfou hag ar vombar.  
une anche de biniou : eul lafichenn vinfou.  
2) un sonneur de biniou : eur biniaouer.

biographie biografi cf. vie.

bis du pain bis : bara briz.

biscotte biskotenn f. biskot.

biscuit gwispedenn f. gwisped.

bise /vent/ biz m.  
la bise souffle : c'hweza ra ar biz.

biseau cf. biais.

bissac bisah m. -ed.

bissextile bizeost ; bizest  
une année bissextile : eur bloavez bizeost.

bistrot bistro m. -iou cf. café.

bizarre drol  
un garçon bizarre : eur pôtr drol.  
c'est bizarre ! : ze zo drol, vad !

blague 1) /pour le tabac/ yalh f. -ou ; yalh-vutun, f. yalhou-  
butun.  
2) tro f. -iou  
faire une blague à quelqu'un : c'hoari eun dro da unan-  
bennag.  
il m'a fait une sale blague : c'hoarfed e-neus eun dro  
louz din.  
3) istor farzuz ; istor fentuz f. istoriou  
raconter des blagues : konta istoriou.  
4) /divers/  
sans blague ! : n'eo ked posubl ! /étonnement/

blaguer blagal (blag-)  
il blague toujours : atao e vez o vlagal.

**blaireau** 1) /animal/ broh m. -ed ; louz m. -ed.  
2) /pour la barbe/ blero m. -iou.

**blâme** cf. reproche.

**blanc** gwenn /adj./  
un mur blanc : eur voger wenn.  
une robe blanche : eur robenn wenn.  
du pain blanc : bara gwenn.  
des cheveux blancs : bleo gwenn.  
du vin blanc : gwin gwenn.  
très blanc : gwenn-kann ; gwenn-gwenn ; gwenn-sin.  
le drapeau blanc : ar banniel gwenn.  
faire chou-blanc : ober eun dro wenn.  
elle s'habille toujours en blanc : atao e vez gwisked en gwenn.  
du fer blanc : houarn gwenn.  
une coiffe blanche : eur hoef gwenn.  
des draps blancs : lifseliou gwenn.  
du bois blanc : koad gwenn.

**blanc** gwenn m.  
le blanc de l'œil : gwenn al lagad.  
un blanc d'œuf : eur gwenn vi ; eur gwenn u.  
laisser des blancs : leuskel toullou gwenn.  
les blancs : an dud wenn ; ar re wenn.  
/divers/  
de but en blanc : a greiz toud.

**blanchâtre** arwenn ; damwenn.

**blanchir** 1) gwenna (gwenn-)  
blanchir un mur : gwenna eur voger.  
2) gwennaad (gwenna-)  
ses cheveux blanchissent : gwennaad a ra e vleo.

**blasphémer** toui (tou-) Doue.

**blé** 1) ed /céréales en général, ou froment/ m. -ou  
du blé en herbe : ed glaz.  
un grain de blé : eun edenn.  
blé noir : ed-du.  
le blé est mur : azo (dareo) eo an ed.  
semmer du blé : hada ed.  
couper du blé : troha ed.  
battre le blé : dorna an ed.  
moudre du blé : mala ed.  
vendre du blé : gwerza ed.  
acheter du blé : prena ed.  
un sac de blé : eur zahad ed.  
un tas de blé : eur bern ed.

2) gwiniz /froment/ m.  
de la paille de blé : plouz gwiniz.

**blessé** eun den gloazed m. tud hloazed ; eun den blesed m., tud vle  
soigner les blessés : ober war dro ar re hloazed.

**blessé** gloazed ; blesed /adj./  
un soldat blessé : eur zoudard gloazed.  
il est blessé à la tête : gloazed eo en e benn.  
il est grièvement blessé : gwall-hloazed eo.

**blessier** gloaza (gloaz-) ; blesa (bles-)  
blesier un homme : gloaza eun den.  
blesier un animal : gloaza eul loen.  
blesier un ennemi : gloaza eun enebour.  
blesier au bras : gloaza en e vreh.  
blesier à la tête : gloaza en e benn.  
blesier au ventre : gloaza en e gov.

**se blesier** nem hloaza (nem hloaz-) ; nem vlesa (nem vles-)  
il s'est blessé avec sa scie : nem hloazed eo gand e  
heskenn.

**blesure** gouli m. -ou  
sa blessure se referme : kiga a ra e houli.  
sa blessure n'est pas encore guérie : n'eo ked pare e  
houli hoaz.

**blet** pezel ; blod  
une pomme blette : eun aval pezel.  
des poires blettes : per blod.

**bleu** glaz ; bleu  
le ciel est bleu : glaz eo an oabl.  
elle a les yeux bleus : daoulagad glaz he-deus.  
bleu foncé : glaz-du.  
bleu clair : glaz-skler.  
bleu marine : glaz-mor.  
de l'encre bleue : liou glaz.  
de la peinture bleue : livaj glaz.

**bleu** 1) /de travail/ bleu m. -iou  
2) /ecchymose/  
elle a un bleu à la cuisse : blofised eo he morzed.

**bleuâtre** arhlaz ; demhlaz.

**bleuir** dond (deu-) da veza glaz.

blond	melen ; blond des cheveux blonds : bleo melen.
blond	melegan m. -ed ; eur pōtr bleo melen m. pōtred bleo melen.
blonde	meleganez f. -ed ; plah bleo melen f. plahed bleo melen.
bloquer	cf. arrêter, coincer.
blottir (se)	soucha (souch-) ; choucha (chou-) ; tamolodi (tamolod-) l'enfant se blottit dans les bras de sa mère : chouched eo ar bugel e diouvreh e vamm.
blouse	saro m. -iou une blouse neuve : eur sarō nevez. une blouse sale : eur sarō louz. une blouse longue (courte) : eur sarō hir (berr). mets ta blouse : gwisk da sarō. ôte ta blouse : tenn da sarō. une blouse d'écolier : eur sarō skol.
bobine	1) kanell f. -ou le chat joue avec une bobine : 'ma ar haz o c'hoari gand eur ganell. 2) kanellad f. -ou une bobine de fil : eur ganellad neud.
boîte	boued m.
boeuf	1) /animal/ ejenn m. -ed 2) /viande/ kig bevin manger du boeuf : debri kig bevin. un morceau de boeuf : eun tamm kig bevin. 3) /divers/ il est fort comme un boeuf : hennez zo kreffv vel eur marh. du boeuf bouilli : kig soubenn.
bogue	klosenn-gistin f. klos kistin ; klorenn-gistin f. klor- kistin.
bohémien	termaji m. -ed des roulottes de bohémiens : kirri termajf'ed.
boire	1) eva (ev-) boire du lait : eva lēz. boire de l'eau : eva dour. boire du cidre : eva chistr. boire du vin : eva gwin.

boire dans un verre propre : eva barz eur werenn brob.  
boire un verre d'eau : eva eur werennad dour.  
boire un verre, un coup, un pot : eva eur banne, eur  
bannah.  
vous buvez trop : re ah evit.

2) /divers/  
donner à boire à : rei eur banne da.  
faire boire une bête : doura eul loen.  
à boire ! : digasit eur banne din (dim).  
verser à boire : diskarga (diskenn) eur banne.  
il aime boire : kaoud a ra mad e vanne ; hennez a blij  
eur bannah dezañ.  
cet homme boit : hennez zo lonker.  
il boit tout son argent : lakad a ra toud e arhant barz ar  
boeson.

bois

1) koad m.  
du bois sec : koad seh.  
du bois vert : koad glaz.  
du bois dur : koad kaled.  
du bois tendre : koad gwag.  
du bois blanc : koad gwenn.  
du bois pourri : koad brein.  
du bois vermoulu : koad preffveded.  
un morceau de bois : eun tamm koad.  
un tas de bois : eur bern koad.  
une maison de bois : eun ti koad.  
des sabots de bois : botou koad.  
couper du bois : troha koad.  
fendre du bois : faouta koad.  
scier du bois : heskennad koad.  
brûler du bois : devi koad.  
travailler le bois : labourad koad.  
du bois d'œuvre : koad labour.  
du bois à brûler : koad tan.

2) koad m. koajou /déterminé/, koajeier /indéterminé/  
un grand bois : eur hoad braz.  
un petit bois : eur hoad bihan.  
un bois sombre : eur hoad tefval.  
un bois épais : eur hoad stank.  
un bois de chênes : eur hoad-dero.  
un bois de pins : eur hoad-pin.  
l'orée du bois : bevenn ar hoad.  
se promener dans le bois : pourmen (bale) barz ar hoad.  
courir les bois : redeg ar hoajeier.  
entrer dans le bois : mond barz ar hoad.  
sortir du bois : mond er-mēz euz ar hoad.  
traverser un bois : treuzi eur hoad.  
le sanglier vit dans les bois : beva a ra an oh gouez  
barz ar hoajeier.  
3) keuneud /de chauffage/  
un morceau de bois /de chauffage/: eur geuneudenn.  
mettre un morceau de bois dans le feu : lakad eur  
geuneudenn barz an tan.

un tas de bois /à brûler/ : eur bern keuneud.  
 ramasser du bois mort : keuneuta.  
 brûler une corde de bois : devi eur gordennad keuneud.  
 4) fagod /petit bois/  
 un fagot de petit bois : eur fagodenn fagod.

**boisseau** 1) poezell f. -ou /récipient/  
 2) poezellad f. -ou /contenu/

**boisson** 1) evaj m. -ou  
 il y avait des boissons de toutes sortes sur la table :  
 evajou a beb seurt a oa war an dól.  
 2) boisson alcoolisée : boeson m.  
 il s'adonne à la boisson : nem dōled eo d'ar boeson.  
 3) une boisson chaude : eur banne traou tomm.  
 il aime les boissons fortes : an traou kreffiv a blij dezaf.

**boîte** 1) boest f. boechou  
 la boîte aux lettres : boest al lizerou.  
 une boîte à lettres : eur voest lizerou.  
 une boîte en fer : eur voest houarn.  
 une boîte en bois : eur voest koad.  
 une boîte ronde : eur voest ront.  
 une boîte carrée : eur voest kare.  
 une boîte profonde : eur voest don.  
 une grande boîte : eur voest vraz.  
 une petite boîte : eur voest vihan.  
 une boîte en carton : eur voest kartofts.  
 une boîte à chaussures : eur voest votou-lêr.  
 le fond de la boîte : fofts ar voest.  
 les côtés de la boîte : kosteziou ar voest.  
 le couvercle de la boîte : golo ar voest.  
 ouvrir une boîte : digori eur voest.  
 fermer une boîte : serri eur voest.  
 vider une boîte : goullonderi eur voest.  
 remplir une boîte : karga eur voest.  
 2) boestad f. -ou  
 une boîte d'allumettes : eur voestad alumetez.  
 une boîte de conserve : eur voestad kofserv.  
 une boîte de sardines : eur voestad sardined.  
 une boîte de sucre : eur voestad sukr.  
 une boîte de gâteaux : eur voestad gwestell.  
 3) /divers/  
 la boîte à sel : ar chipot-holenn.  
 une boîte de bonbons : eur voestad vombonou.

**boiter** 1) /infirmité/ beza (irr.) kamm  
 il boite depuis la guerre : kamm eo abaoe ar brezel.  
 2) /déplacement/ kamma (kamm-)  
 quand il est fatigué, il boite : kamma ra pa vez skuiz.

**boiteuse** plah-kamm f. plahed-kamm

**boiteux** /adj./ kamm

**boiteux** pōtr-kamm m. pōtred-kamm

**boitiller** jilgamma (jilgamm-)

**bol** 1) bolenn f. -ou  
 un bol en terre : eur volenn-bri.  
 boire dans un bol : eva barz eur volenn.  
 2) bolennad f. -ou  
 un bol de café : eur volennad kafe.  
 3) /divers/  
 prendre un bol d'air : kemer eur banne êr.

**bombarde** 1) bombard f. -ou  
 jouer de la bombarde : son ar vombard.  
 un air de bombarde : eun ton bombard.  
 le biniou et la bombarde : ar vombard hag ar biniou.  
 2) un sonneur de bombarde : eun talabarder.

**bombardement** bombardamant f. bombardamanchou  
 les papiers ont été perdus pendant les bombardements :  
 kolled eo bed ar paperou pad ar bombardamanchou.

**bombarder** bombardi (bombard-)  
 Brest a été bombardé : bombarded eo bed Brest.

**bombe** bomb m. bomchou ; bombezenn f. -oy (livr.)  
 la bombe a explosé : tarzed eo ar bomb.  
 on a posé une bombe devant la banque : laked zo bed eur  
 bomb dirag ar bank.

**bon** boft m. -iou  
 un bon de pain : eur boft bara.

**bon** 1) mad  
 une bonne journée : eun devez mad.  
 un bon lit : eur gwele mad.  
 un bon repas : eur pred mad.  
 un bon conseil : eun ali mad.  
 un bon médecin : eur medesin mad.  
 un bon garçon : eur pōtr mad.  
 une bonne fille : eur plah vad.  
 un bon travail : eul labour vad.  
 une bonne odeur : eur hwez vad.  
 du bon breton : brezoneg mad.  
 le bon côté : an tu mad.

un bon air : eun âr vad.  
 bon marché : marhad mad.  
 du bon sens : skiant vad.  
 du bon temps : amzer vad.  
 de bonne volonté : a volentez vad.  
 du bon vin : gwin mad.  
 une bonne bouteille : eur voutaillad a win mad.  
 un bon métier : eur vicher vad.  
 de la bonne terre : douar mad.  
 une bonne affaire : eun afer vad.  
 le bon exemple : eur skouer vad.  
 un bon coup : eun tñl mad.  
 une bonne santé : eur yehed mad.  
 une bonne vue : daoulagad mad.  
 de bonne humeur : en umor vad.  
 une bonne langue : eun teod mad.  
 bon à rien : mad da netra ; mad da vann.  
 pour de bon : 'vid mad ; da vad.  
 bon à jeter : mad da dñl kuit.  
 c'est bon ! : mad eo !  
 il a reçu une bonne instruction : skoliated mad eo bed.  
 bonne chance ! : chafis vad deoh !  
 bon voyage ! : beaj vad deoh (dit) !  
 bonnes gens ! : ma zud vad !  
 tiens bon ! : dalh mad !  
 bon ! : mad !  
 bonne journée ! : devez mad !  
 bonne nuit ! : nozvez vad !  
 bonne année ! : bloavez mad !  
 bon vent ! : avel vad !  
 c'est bon pour le foie : ze zo mad 'vid an avu.  
 un bon bout de temps : eur pennad mad a amzer.  
 un bon bout de chemin : eur pennad mad a hent.  
 c'est bon signe : seblant vad eo.  
 une bonne nouvelle : eur helou mad.  
 se donner du bon temps : kemer amzer vad.  
 une bonne fois pour toutes : eur wech 'vid mad.  
 il a bon cœur : eur galon vad e-neus.  
 c'est un bon joueur de cartes : mad eo da hoari hartou.

2) /divers/

à quoi bon ? : da betra ?  
 il fait bon : dous eo an amzer.  
 un bon copain : eur hamarad braz.  
 de bonne heure : abred.  
 à une bonne distance : pell mat.

bon le bon et le mauvais : an hini mad hag an hini fall.  
 les bons et les méchants : ar re vad hag ar re 'fall.

bonbon bombonnenn f. bombonou ; madig m. -ou  
 acheter des bonbons : prena bombonou.  
 manger des bonbons : debri bombonou.  
 il aime les bonbons : hennez a gav mad ar bombonou.

donner des bonbons : rei bombonou.  
 un paquet de bonbons : eur pakad bombonou.  
 des bonbons à la menthe : bombonou mant.

bonbonne 1) toukenn f. -ou  
 une grosse bonbonne : eun doukenn vraz.  
 2) toukennad f. -ou  
 une bonbonne de cidre : eun doukennad chistr.

bond lamm m. lammou ; lamp m. -ou  
 il a franchi le ruisseau d'un bond : grêd e-neus eul lamm dreist ar waz.

bonde toull-bonn m. toullou-bonn

bondé leun chouk ; leun kouch  
 l'église était bondée : leun chouk oa an iliz.

bondir lammad (lamm-) ; lampad (lamp-) cf. sauter

bonheur 1) eürusted f. ; ivurusted f.  
 le bonheur n'est pas de ce monde : n'eo ked an eürusted deuz ar bed-mañ.  
 2) eurvad f. ; cf. chance  
 3) /divers/  
 par bonheur : eüruzamant.

bonhomme un vieux bonhomme : eur pôtr koz.  
 Jacques Bonhomme : Yann Couer.  
 un bonhomme de neige : eur bouloimig erh.

bonjour 1) /le plus souvent, on fait une remarque sur le temps qu'il fait, sur la santé de la personne rencontrée, etc./  
 par ex. : brao eo an amzer ! tomm eo an heol hirio !  
 emach o vond !...  
 2) boñjour deoh (dit) ; salud ; demad deoh (dit) (rare et désuet)  
 3) devez mad /quand on se quitte le matin/

bonne 1) matez f. mitizien ; plah f. -ed  
 une vieille bonne : eur vatez koz.  
 2) la bonne du recteur : ar garabasenn f. /familier/ ;  
 matez ar person.

bonnet boned m. -ou  
 il a un bonnet de laine sur la tête : eur boned-stamm zo gantañ war e benn.

mettre son bonnet : lakad e voned war e benn.  
un bonnet de nuit : eur boned noz.

bonsoir	1) /quand on se rencontre/ cf. bonjour. par ex. : achu an devez !... d'ar gêr!... 2) /quand on se quitte pour la nuit/ nozvez vad! dis bonsoir à grand-père : lar ken war <u>hoaz</u> d'az tad-koz!
bonté	madelez f. -iou je vous remercie pour votre bonté à mon égard : ho trugarekaad a ran vid ho madelez em heñver.
bord	1) bord m. -ou au bord de la mer : war vord ar mor. au bord de la rivière : war vord ar ster. au bord de l'eau : war vord an dour. au bord de la table : war vord an dâl. au bord de la route : war vord an hent. il est tout près du bord : war ar bordig 'ma. 2) bourz ; bord /pour un navire/ monter à bord : mond war vord. quitter le bord : kuitaad ar bourz.
bordé	un champ bordé de talus : eur park gand kleuziou en dro dezaft. la route est bordée d'arbres : beza zo gwez hed-ha-hed gand an hent.
Bordeaux	/vin/ gwin Bourdel une bouteille de vieux Bordeaux : eur voutaillad koz a win Bourdel.
bordel	bordell f. -ou
border	borda (bord-) /pour un lit/
bordure	cf. bord, lisière.
borgne	/adj./ born il est borgne : born eo.
borne	1) born m. -iou /route/ la prochaine borne est encore loin : pell 'ma ar born kenta hoaz. 2) mên-bonn m mein-bonn /champ/ on a arraché la borne : displanted eo bed ar mên-bonn.

3) /divers/  
il dépasse les bornes : mond a ra re bell ganti.  
il est resté planté comme une borne : chomed eo planted  
'vel eur peul.

borné	il a un esprit borné : berr eo a spered.
bosse	1) bos m. -ou /à la suite d'un choc/ il a une bosse sur le front : eur bos e-neus war e dal. 2) tort m. -ou /dans le dos/ 3) cf. butte
bossu	/adj./ tort il est bossu : tort eo.
bossu	tort m. -ed
bossue	tortez f. -ed
bot	il a un pied bot : pao-gamm eo.
botte	1) botchenn f. botchou ; botenn f. -ou ; heuz m. -ou (arch.) une paire de bottes : eur re votchou. cf. chaussures 2) botell f. -ou /pour la paille, le foin/ une botte de paille : eur votell blouz. <u>mais</u> : les vaches ont mangé une botte de foin : debred o-deus ar zaout eur votellad foen. 3) torkad m. -ou ; druillad m. -ou /pour les légumes/ une botte de carottes : eun torkad karotez. 4) mettre en bottes : botellad (botell-) mettre de la paille en bottes : botellad plouz.
botteleuse	botellerez f. -ed
bouc	bouh m. -ed il pue comme un bouc : c'hwez ar bouh zo gantaft.
bouche	1) genou m. genaouiou ; beg m. -ou ouvrir la bouche : digori e henou. fermer la bouche : serri e henou. s'essuyer la bouche : torcha e henou. mettre un morceau de pain dans sa bouche : lakaad eun tamm bara en e henou. ouvrez bien grand la bouche : digorit frank ho kenou. une petite bouche : eur genou bihan. une grande bouche : eur genou braz. il a une cigarette au coin de la bouche : eur zigaretenn zo gantaft e korn e henou.

la bouche d'un canon : genou eur hanon.  
il ne faut pas parler la bouche pleine : n'eo ked brao  
kôzeal pa vez leun e henou.  
l'eau m'en vient à la bouche : dond a ra an dour barz ma  
genou.  
elle me regardait, bouche-bée : selled a ree ouzin, digor  
he genou ganti.

2) /divers/  
il n'a pas ouvert la bouche : n'e-neus lared grig ; n'e-  
neus lared na grig na grag.

- bouché 1) stanked  
le ruisseau est bouché par des pierres : stanked eo ar  
ster gand mein.  
2) stouved  
cette bouteille est mal bouchée : stouved fall eo ar  
voutaill-maft.  
3) le temps est bouché : goloed eo an amzer.
- bouchée genaouad m. -ou ; begad m. -ou  
une bouchée de pain : eur genaouad bara.  
il n'a pu avaler une bouchée : n'eus galled debri begad.
- boucher 1) stanka (stank-)  
ils nous ont bouché le passage : stanked o-deus an hent  
dim.  
il a les oreilles bouchées : stanked eo e ziouskouarn.  
2) stouva (stouv-)  
boucher une bouteille : stouva eur voutaill.  
boucher une barrique : stouva eur varrikenn.
- boucher (se) stanka (stank-)  
se boucher le nez : stanka e 'fri.  
à la longue, les tuyaux se bouchent : benn ar fin e teu ar  
horzennou da stanka.
- boucher kiger m. -ien ; boser m. -ien  
l'étal du boucher : stal ar higer.  
un couteau de boucher : eur gontell kiger.  
un croc de boucher : eur hrog kiger.  
le tablier du boucher : tavañcher ar higer.
- bouchère 1) /profession/ kigerez f. -ed  
2) /épouse du boucher/ gwreg ar higer.
- boucherie 1) stal-gig f. stalou-kig ; kigerez f. -ed  
il a une boucherie à Cast : derhel a ra eur stal-gig e Kast.  
2) ti ar higer  
elle va acheter de la viande à la boucherie : ema o vond  
da brena kig ti ar higer.

3) /divers/  
un animal de boucherie : eul loen kig.  
il ne reste plus qu'une boucherie dans le bourg : ne jom  
nemed eur higer barz ar bourk.  
les généraux ont envoyé ces soldats à la boucherie :  
kased eo bed ar zoudarded-se d'ar maro gand ar jeneraled.

- bouchon 1) stouv m. -iou  
un bouchon de liège : eur stouv lech.  
le bouchon de la bouteille : stouv ar voutaill.  
2) /divers/  
il y avait un bouchon d'un kilomètre sur la route de Brest :  
sahed e oa an otoiou stok-ha-stok war eur hilometr war  
hent Brest.
- boucle 1) rodell f. -ou /de cheveux/  
des boucles blondes : rodellou bleo melen  
2) lagadenn f. -ou cf. anneau  
3) boukl m. -ou /pour les vêtements/  
les boucles de ses chaussures : bouklou e votou.
- bouclé rodelled  
des cheveux bouclés : bleo rodelled.
- boucler 1) rodella (rodell-)  
il a les cheveux bouclés : bleo rodelled e-neus.  
2) boukla (boukl-)  
boucle tes souliers : boukl da votou.
- bouclier skoed m. -ou
- bouder 1) mouza (mouz-)  
elle a boudé toute la journée : chomed eo mouzed pad an  
deiz.  
2) /divers/  
il boude toujours : eur penn-mouz eo.
- boudeur mouzer m. -ien ; penn-mouz m. pennou mouz
- boudeuse mouzerez f. -ed
- boudin 1) /sang cuit à la poêle/ gwadegenn f. -ou  
2) /sang cuit dans une marmite/ yod gwadegennou
- boue fank m. ; kaillar m.  
les chemins sont pleins de boue : an heñchou zo leun a  
'fank.

vos chaussures sont couvertes de boue : ho potou-ler zo leun a 'fank ; ho potou-ler zo fank-toud.

bouée	boe m. -iou une bouée de sauvetage : eur boe zovetaj.
bouffée	1) mouchad m. -ou il n'y a pas une bouffée de vent : n'eus ked eur mouchad avel. 2) tirer des bouffées de sa pipe : sacha war e gorn.
bouffi	koefved cf. enflé.
bougeoir	cf. chandelier.
bouger	1) fifval (fifv-) ; bouj (bouj-) le vent fait bouger les feuilles des arbres : fñval a ra deliou ar gwez gand an avel. j'ai vu quelque chose bouger : gweled 'meus eun dra bennag o fifval. 2) /divers/ cet enfant n'arrête pas de bouger : ar bugel-ze n'eus pðz bed ennañ. il ne bouge plus de son lit : ne deu ked er-mêz deuz e wele ken. ne bougeons plus ! : sioul, bremañ !
bougie	1) goulouenn-goar f. goulou-koar allumer une bougie : alumni eur houlaouenn-goar. souffler une bougie : c'hweza eur houlaouenn-goar. la bougie est fondue : teuzed eo ar houlaouenn-goar. la mèche de la bougie : mechenn ar houlaouenn-goar. la flamme de la bougie tremble : krena a ra flamenn ar houlaouenn-goar. 2) /mécanique/ boujienn f. bouji
bougonner	grozmolad (grozmol-)
bouillant	bero de l'eau bouillante : dour bero. mon café est bouillant : tomm bero eo ma hafe.
bouille	il a une grosse bouille : hennez e-neus eur penn puill.
bouilli	1) berved ; bed berved de l'eau bouillie : dour berved ; dour bed berved. 2) de la viande bouillie : kig soubenn.

bouillie	1) yod m. -ou de la bouillie de froment : yod gwiniz. de la bouillie d'avoine : yod kerh. de la bouillie à l'eau : yod dre an dour. de la bouillie au lait : yod dre lêz. de la bouillie épaisse (claire) : yod teo (tano). manger de la bouillie : debri yod. le bâton à bouillie : ar vaz yod. 2) /divers/ ils lui ont mis le nez en bouillie : flastred o-deus e 'fri dezañ.
bouillir	birvi (berv-) faire bouillir de l'eau : lakad dour da virvi. l'eau bout : ema an dour o virvi.
bouillon	cf. soupe.
bouillonner	bourbouillad (bourbouill-)
boulangier	boulañjer m. -ien ; fornier m. -ien aller acheter du pain chez le boulangier : mond da brena bara ti ar boulañjer. le four du boulangier : forn ar boulañjer. le pétrin du boulangier : laouer ar boulañjer.
boulangère	boulañjerez f. -ed ; fornieres f. -ed
boulangerie	boulañjiri f. -ou la boulangerie est fermée : serred eo ar voulañjiri.
boule	1) boul f. -ou jouer aux boules : c'hoari voulou. la boule roule : ema ar voul o ruilla. une boule en bois : eur voul goad. cette boule est plombée : ar voul-ze zo plom enni. 2) /divers/ une boule de neige : eur bolotenn erh. perdre la boule : koll e benn.
bouleau	bevenn f. bezo ; bevenn f. beo du bouleau : koad bezo. un bouleau : eur wezenn vezo. un bois de bouleaux : eur hoad bezo. une cuillère en bois de bouleau : eul loa vezo.
boulet	bouled f. -ou un boulet de canon : eur vouled kanon.

**bouleversé** 1) straviilled ; chavired  
cette nouvelle l'a bouleversé : straviilled eo bed o kleved ar helou-ze.  
2) cf. dérangé, renversé, etc...  
3) /divers/  
la guerre a bouleversé le pays : ar brezel e-neus digased reuz ha freuz er vro.  
tout est bouleversé : 'ma an traou war an tu gin. /renversé/

**boulon** boulon m. -ou

**bouquet** 1) boked m. bokejou  
un bouquet de fleurs : eur boked fleur ; eur boked bleuniou.  
un bouquet de mariée : eur boked eured.  
offrir un bouquet : rei eur boked.  
acheter un bouquet : prena eur boked.  
faire un bouquet : ober eur boked.  
2) /arbres/ torkad m. -ou  
un bouquet d'arbres : eun torkad gwez.  
3) /divers/  
cueillir un bouquet : dastum fleur ; dastum bleuniou.

**bourbeux** cf. boue.

**bourbier** lagenn f. -ou ; bouillenn f. -ou  
le tracteur a tiré la voiture du bourbier : tenned eo bed an oto er-mêz deuz al lagenn gand an trakteur.

**bourdon** 1) /insecte/ sardonenn f. sardon  
2) /musique/ bourdon m. -iou

**bourdonnement** fraofiv m.  
le bourdonnement des abeilles : fraofiv ar gwenan.

**bourdonner** 1) fraofival (fraofiv-) ; safroni (safron-) ; sardonenni (sardonenn-)  
les abeilles bourdonnent : ema ar gwenan o 'fraofival.  
2) boudal (boud-)  
mes oreilles bourdonnent : boudal a ra ma dioukouarn.

**bourg** bourk m. -ou ; borh f. -iou  
la mairie est à la sortie du bourg : 'ma an ti-kêr e penn ar bourk.  
aller au bourg : mond d'ar bourk.  
il habite au bourg : barz ar bourk 'ma o chom.  
il est du bourg, pas de la campagne : deuz ar bourk eo, ha n'eo ked diwar ar mêz.

**bourgade** keriadenn f. -ou

**bourgeois** bourhiz m. -ien

**bourgeoisie** ar vourhizien (pl.)

**bourgeon** broffs m. -ou  
les bourgeons éclosent : didarza a ra ar broffsou.

**bourgeonner** l'arbre bourgeonne : dond a ra broffsou war ar wezenn.

**Bourgogne** /vin/ gwîn Bourgogn

**bourreau** boureo m. bourevien

**bourrelier** boureller m. -ien

**bourrer** boura (bour-) ; koucha (kouch-) ; chouka (chouk-)  
bourrer un matelas avec de la laine : boura eur vatelasenn gand gloan.  
il a bourré sa pipe : kouched e-neus e gorn.

**bourse** 1) yalh f. -ou ; yilhier  
une bourse pleine : eur yalh leun.  
une bourse vide : eur yalh houlo.  
2) yalhad f. -ou  
une bourse d'or : eur yalhad aour.  
3) bours m. -ou  
il a obtenu une bourse d'étude : bed e-neus eur bours d'ober e studî.

**boursoufflé** koeffved  
son visage est tout boursoufflé : koeffved eo e vizaï.

**bousculer** bouta (bout-) ; bounta (bount-)  
les enfants se bousculent à la porte : 'ma ar vugale o vouta an eil war egile e toull an nor.  
tous ces gens nous bousculaient : bouted-divouted oam gand an dud a oa eno.

**bouse** koh-saout m.  
j'ai marché dans de la bouse : laked am-eus ma zroad barz ar hoh-saout.

**bousier** /insecte/ c'hwil-kôh m. c'hwiled-kôh

**boussole**

- 1) bousolenn f. -ou  
 2) nadoz-vor f. nadoziou-mor cf. compas.

**bout**

- 1) penn m. -ou  
 le bout de la table : penn an d81.  
 à l'autre bout du champ : er penn all deuz ar park.  
 d'un bout à l'autre : deuz an eil penn d'egile.  
 le bout du monde : penn ar bed.  
 mettre bout à bout : lakad penn ouz penn.  
 tout au bout de la rue : er penn pella deuz ar ru.  
 je me suis coupé le bout du doigt : trohed am-eus penn ma biz.  
 les deux bouts : an daou benn.  
 d'un bout à l'autre /complètement/ : penn-da-benn.  
 être au bout de ses peines : beza e penn e labour.  
 je l'ai lu jusqu'au bout : lenned am-eus anezan beteg ar penn diweza.  
 changer de bout : chañch penn.  
 2) pennad m. -ou  
 je vais vous accompagner un bout de chemin : mond a rin ganeoh eur pennad hent.  
 un bon bout de temps : eur pennad mad a amzer.  
 un petit bout de temps : eur pennadig amzer.  
 3) beg m. -ou  
 le bout du nez : beg ar fri.  
 il y a un oiseau au bout de la branche : beza zo eul labous war beg ar brank.  
 le bout de la langue : beg an teod.  
 4) /adv./ benn  
 au bout d'un an : benn eur bloaz goude-ze.  
 tu n'en viendras pas à bout tout seul : ne deui ked benn anezañ da unan.  
 5) tu m.  
 on ne sait pas par quel bout le prendre : n'ouzer ked dre beseurt tu kregi ennañ.  
 prends-le par le bon bout : tap anezañ dre an tu mad.  
 6) lost f. -ou  
 il habite au bout du chemin : ema o chom e lost an hent.  
 7) tamm m. -ou  
 un bout de bois : eun tamm koad.  
 un bout de pain : eun tamm bara.  
 un bout de papier : eun tamm paper.  
 un bout de gâteau : eun tamm gwastell.  
 tu m'en donnes un bout ? : damañ eun tamm din 'ta.  
 un bout de ficelle : eun tamm fiñsel.  
 mon petit bout de chou : ma zamm bugel.  
 8) /divers/  
 être à bout de forces : beza skuiz maro.  
 être à bout de souffle : beza berr alan.  
 il jure à tout bout de champ : dalhmad e vez o sakreal.  
 mettre quelqu'un à bout : lakad unan-bennag da goll e basianted.

**bouteille**

- 1) boutaill f. -ou  
 une bouteille en verre : eur voutaill wer.  
 une bouteille en plastique : eur voutaill plastik.  
 une bouteille en terre : eur voutaill bri.  
 le goulot de la bouteille : goñg ar voutaill.  
 le fond de la bouteille : foñs ar voutaill.  
 le cul de la bouteille : reor ar voutaill.  
 le bouchon de la bouteille : stouv ar voutaill.  
 une bouteille ronde : eur voutaill ront.  
 une bouteille carrée : eur voutaill gare.  
 une grande bouteille : eur voutaill vraz.  
 une petite bouteille : eur voutaill vihan.  
 une bouteille pleine : eur voutaill leun.  
 une bouteille vide : eur voutaill houlo.  
 une bouteille à moitié vide : eur voutaill hanter-houlo.  
 une vieille bouteille : eur voutaill goz.  
 une bouteille cassée : eur voutaill dorred.  
 une bouteille ébréchée : eur voutaill vreched.  
 une bouteille sale : eur voutaill louz.  
 une bouteille propre : eur voutaill brob.  
 une bouteille verte : eur voutaill hlaz.  
 une bouteille blanche : eur voutaill wenn.  
 une bouteille d'un litre : eur voutaill eul litr.  
 une bouteille trois-quarts : eur voutaill tri-hard.  
 une bouteille d'un demi-litre : eur voutaill hanter-litr.  
 on met le cidre dans des bouteilles de champagne : lak8d e vez ar chistr barz boutaillou champagn.  
 remplir une bouteille : karga eur voutaill.  
 vider une bouteille : goulonder! eur voutaill.  
 boucher une bouteille : stouva eur voutaill.  
 déboucher une bouteille : distouva eur voutaill.  
 acheter une bouteille : prena eur voutaill.  
 vendre une bouteille : gwerza eur voutaill.  
 laver une bouteille : gwalhi eur voutaill.  
 rincer une bouteille : riffsa eur voutaill.  
 mettre en bouteille : lakad barz boutaillou.  
 boire à la bouteille : eva gand goñg ar voutaill.  
 2) boutaillad f. -ou  
 une bouteille de Bordeaux : eur voutaillad gwin Bourdel.  
 une demi-bouteille de vieux vin : eun hanter-voutaillad gwin koz.  
 une bouteille de cidre : eur voutaillad chistr.  
 une bouteille d'eau : eur voutaillad dour.  
 une bouteille de bière : eur voutaillad bier.  
 boire une bouteille : eva eur voutaillad.  
 ils ont vidé une bouteille à eux deux : eved o-deus eur voutaillad 'trezo o-daou.  
 je vous ai apporté une bonne bouteille : digased am-eus eur voutaillad gwin mad deoh.  
 3) /divers/  
 il est porté sur la bouteille : hennez a blij eur bannah dezañ.

boutique	stal f. -iou elle tient une boutique en ville : derhel a ra eur stal e kêr. ouvrir une boutique : digori eur stal. fermer une boutique : serri eur stal.
bouton	1) /vêtement/ boutonenn f. boutonou ; bouton m. -iou perdre un bouton : koll eur voutonenn. coudre un bouton à un manteau : gwriad eur voutonenn war eur vantell. arracher un bouton : divramma eur voutonenn. un bouton en bois : eur voutonenn goad. un bouton en cuivre : eur voutonenn goevr. 2) /mécanique/ bouton m. -iou appuyez sur le bouton : pouezit war ar bouton. tourne le bouton de la radio : tro bouton ar post bihan. 3) bos m. -ou il a des boutons sur la figure : hennez e-neus bosou war e vizañ. cette maladie donne des boutons : diwar ar hlefvéd-se e sav bosou
bouton d'or	pao-bran m.
boutonner	prenna (prenn-) boutonne ton manteau : prenn da vantell. boutonne bien tes vêtements : prenn mad da zillad.
boutonnière	toull bouton m. toullou bouton
bouture	bouturenn f. -ou la bouture a pris : krog eo ar vouturenn.
bouvreuil	beuf m. -ed
bovin	les bovins : ar chatal ; al loened-korn.
boxe	boks m.
boxer	boksi (boks-)
boxeur	bokser m. -ien
boyau	bouzellenn f. bouzellou ; bouellenn f. bouellou.
brabant	brabant m. brabafchou cf. charrue

bracelet	braslê m. -iou
braconner	brakoni (brakon-) on l'a surpris à braconner dans le bois : tapet eo bed o vrakoni barz ar hoad.
braconnier	brakonier m. -ien
braguette	1) fourk m. -ou sa braguette est déboutonnée : dibrenn eo e 'fourk. 2) boutonne ta braguette : prenn da vragou.
brailleur	blejal (blej-) les marins braillent à tue-tête : 'ma ar vartoloded o vlej-al a bouez o 'fennou.
braire	hinnoal (hinno-) l'âne brait : 'ma an azenn o hinnoal.
braise	glaouenn-ru f. glaou-ru cuire de la viande sur la braise : rosta kig war ar glaou-ru. il reste encore de la braise : ru eo ar glaou hoaz.
brancard	1) kravaz m. krivizier on a couché le blessé sur un brancard : astenned eo bed an hini gloazed war eur hravaz. 2) kravaziad ils ont ramené du goémon sur un brancard : digased o-deus eur hravaziad bezin. 3) breh f. brehiou le cheval est dans les brancards : ema ar marh 'tre brehiou ar harr.
branche	1) brank m. -ou ; barr m. -ou les branches de l'arbre : brankou ar wezenn. couper les branches : troha ar brankou. scier une branche : heskennad eur brank. secouer une branche : hija eur brank. les branches ploient sous le poids des fruits : stoued eo ar brankou gand ar frouez zo warno. casser une branche : torri eur brank. une branche morte : eur brank maro. une branche sèche : eur brank seh. 2) skourr m. -ou /grosse branche/
brancher	/électricité/ brañcha (brañch-) l'appareil n'est pas branché : n'eo ked brañched ar mekanik.

branchie brenk m. -ou

branler cf. secouer, agiter, etc...

bras

1) /animés/ breh f. divreh  
 le bras droit (gauche) : ar vreh zeou (gleiz)  
 vos bras sont longs (courts) : hir (berr) eo ho tivreh.  
 elle a les bras nus : noaz eo he divreh.  
 se casser le bras : torri e vreh.  
 saisir quelqu'un par le bras : kregi e breh unan-bennag.  
 donnez-moi le bras : roit ho preh din.  
 appuyez-vous sur mon bras : lakit ho torn war ma breh.  
 tendre les bras à quelqu'un : astenn e zivreh da unan-bennag.  
 lever les bras : sevel e zivreh.  
 plier le bras : plega e vreh.  
 croiser les bras : kroazia e zivreh.  
 baisser les bras : diskenn e zivreh.  
 elle avait un panier à son bras : eur baner a oa ganti war goubl e vreh.  
 porter un enfant dans les bras : dougen eur bugel en e zivreh.  
 elle s'est jetée dans mes bras en pleurant : nem dôled eo 'tre ma divreh en eur ouela.  
 écarter les bras : digori e zivreh.  
 il est blessé au bras : gloazed eo bed en e vreh.  
 elle donne le bras à son mari : 'ma breh ouz breh gand he gwaz.  
 j'ai mal au bras : poan am-eus barz ma breh.  
 ils le frappaient à tour de bras : oant o skei warnañ a dro vreh.  
 il l'a soulevé à la force des bras : saved e-neus anezañ war bouez e zivreh.  
 il marche les bras ballants : bale a ra gand e zivreh a-ispill.  
 il a des poils sur les bras : bleo zo war e zivreh.

2) /une paire de bras/ divreh -iou  
 tu n'as pas les bras assez longs : da zivreh n'int ked hir a-walh.  
 tous les hommes de la famille ont les bras courts : pôtred ar famill-ze o-deus toud divrehiou berr.

3) /objets/ breh f. -iou  
 les bras du fauteuil : brehiou ar gador.  
 les bras de la brouette : brehiou ar garrigell.  
 un bras de mer : eur vreh vor.

4) /divers/  
 serrer dans ses bras : briata (briata-)  
 ses petits-enfants lui sont restés sur les bras : chomed eo e vugale-vihan war e chouk.  
 il est en bras de chemise : e korv e roched 'ma.  
 je l'ai saisi à bras-le-corps : kroged em-eus ennañ a dro vriad.  
 il a un livre sous le bras : eul leor a zo gantañ dindan e gazel.

ils se promènent bras-dessus bras-dessous : 'maint o vale kazel-ha-kazel.

brasse goured m. -ou  
 ce rocher est à vingt brasses du phare : ugent goured zo 'tre ar garreg-se hag an tourtan.

brassée briad f. -ou  
 une brassée de foin : eur vriad foen.  
 une brassée de fleurs : eur vriad bokedou.

brave 1) kaloneg ; kourajuz  
 c'est un brave : eun den kaloneg eo.  
 2) mad  
 un brave homme : eun den mad.  
 ce sont de braves gens : tud vad int.  
 un brave type : eur pôtr mad.

bravement gand kalon ; gand kouraj  
 ces soldats se sont bravement battus : en em ganned eo ar zoudarded-se gand kouraj.

bravo bravo !

brebis dañvadeg f. -ed  
 une brebis d'un an : eun dañvadeg vloaz.

brèche /dans une haie, un talus/ ode f. -ou ; ribin f. -ou  
 les vaches se sont échappées par la brèche : tehed eo ar zaout kuit dre ar ribin.

bredouille gag  
 le chasseur est rentré bredouille : gag oa ar chaseer en eur zond en dro d'ar gêr.

bredouiller balbouza (balbouz-)

bref 1) cf. court  
 2) son frère, sa sœur, bref, tout le monde était là : e vreur, e hoar, erfin, tout an dud oa eno.

brestois /adj./ la région brestoise : bro Vrest.

Brestois les vieux Brestois : Brestiz koz.  
 c'est un Brestois : hennez zo deuz Brest.

bretelle breutellen f. breutellou  
 il a mis ses bretelles neuves : 'ma e vreurteu nevez gantañ.

breton 1) /personne/ breton m. -ed ; breizad m. breiziz (livr.)  
les Bas-Bretons : tud Breiz-lzel ; Breiz-lzeliz.  
2) /langue/ brezoneg m.  
il ne sait pas le breton : ne oar ked brezoneg.  
il sait parler le breton : hennez oar kōzeal brezoneg.  
ici on parle souvent breton : amañ vez kōzeed brezoneg  
añtez.  
les jeunes ne savent plus le breton : ar re-yaouank ne  
ouzont ked ken ar brezoneg.  
j'apprends le breton : 'maon o teski brezoneg.  
il a oublié le breton : ankoueed e-neus e vrezoneg.

breton /adj./  
1) breton m. -ed ; bretonnez f. -ed /personne/  
ils sont bretons : bretoned int.  
elle est bretonne : bretonnez eo.  
2) /de langue bretonne/ brezoneg  
un livre breton : eul leor brezoneg.  
des mots bretons : gerioù brezoneg.  
des expressions bretonnes : troioù-lavar brezoneg.  
une chanson bretonne /en breton/ : eur ganaouenn  
vrezoneg.  
3) /civilisation traditionnelle/  
les costumes bretons : dillajou koz ar vro ; dillajou koz  
Breiz.  
les danses bretonnes : dañsou koz ar vro ; an dañsou koz  
e Breiz.  
les vieilles maisons bretonnes ont de petites fenêtres :  
an tfez koz a zo e Breiz a vez prenechou bihan warno.  
4) /dans tous les autres cas/  
(entre Bretons on utilisera fréquemment les expressions  
à nuance affective contenant bro)  
la population bretonne : tud ar vro-mañ ; an dud zo e  
Breiz.  
les crêpes bretonnes : krampouez ar vro ; krampouez  
Breiz.  
du beurre breton : amann deuz ar vro ; amann Breiz.  
les paysans bretons : ar beizanted e Breiz.  
les côtes bretonnes : δchou Breiz.  
la campagne bretonne : mêziou Breiz.

bretonne Bretonnez f. -ed

bretonner brezonega (brezoneg-)

brevet breved m. breujeou  
il s'est présenté au brevet : δd eo da glask e vreveud.  
il a été reçu au brevet : bed e-neus e vreveud.  
il a été collé au brevet : refuzed eo bed d'e vreveud.

bréviaire breviel m.  
le vieux prêtre lit son bréviaire en marchant : 'ma ar  
beleg koz o lenn e vreviel en eur vale.

bride brid m. brijou  
il tient la bride de son cheval : 'ma krog e brid e varh.

bridé il a les yeux bridés : moan eo e zaoulagad.

brider brida (brid-)  
brider un cheval : brida eur marh.

brèvement berr-ha-berr ; e berr gomzou

brigadier brigadier m. -ien  
le brigadier des douanes : brigadier ar valtouterien.

brigand laer m. laeron cf. voleur.

brillant 1) lugernuz  
une étoile brillante : eur steredenn lugernuz.  
2) lufr  
des chaussures brillantes : boutou lufr.  
des casseroles brillantes : kastolorennou lufr.  
des yeux brillants : daoulagad lufr.  
3) lintr  
les vitres sont brillantes : lintr eo gwer ar prenechou.  
4) /divers/  
c'est un brillant élève : hennez zo deuz ar re wella barz  
ar skol.  
ses cheveux sont brillants : luha a ra e vleo.

briller 1) luha (luh-)  
ses yeux brillaient de plaisir : luha a ree e zaoulagad  
gant ar blijadur e-noa.  
2) lugerni (lugern-)  
les étoiles brillent dans le ciel : lugerni a ra ar stered  
barz an oabl.  
3) lintra (lintr-)  
les perles de son collier brillent : lintra a ra perlez he  
holier.  
4) para (par-) war  
le soleil brille sur la mer : para a ra an heol war ar mor.  
mais ; le soleil brille : sklēr eo an heol.

brin un brin d'herbe : eur yeotenn ; eur heotenn.  
un brin de paille : eur blouzenn.

quelques brins de paille : plouzennou.  
un beau brin de fille : eur gaer a blah.  
faire un brin de causette : ober eun tamm-k&sz.

brindille	blefchenn f. blefchou
brioche	briochenn f. -ou
brique	brikenn f. brik, brikennou une maison de briques : eun ti brik.
briquet	1) /à amadou/ direnn f. -ou 2) /moderne/ briked m. brikejou.
brise	cf. vent
brisé	1) cf. cassé 2) /fig./ je suis brisé de fatigue : breved on.
briser	torri (torr-) ; cf. casser.
broche	1) /bijou/ brochenn f. -ou sa grand-mère lui a donné une broche en argent : bed he-deus eur vrochenn arhant gand he mamm-goz. 2) ber m. mettre un mouton à la broche : lakad eun dafvad ouz ar ber. tourner la broche : trei ar ber.
brochet	beked m. -ou
brocoli	brikollenn f. brikoli
broder	broda (brod-) elle brode avec une aiguille : broda a ra gand eun nadoz. elle a brodé son nom sur sa blouse : broded he-deus heh ano war he sar. des draps brodés : lifseliou broded. un mouchoir brodé : eur mouchoer broded.
brodeuse	broderez f. -ed
bronze	arem m. une cloche de bronze : eur hloh arem.
bronzé	rouz il est bronzé : rouz eo e grohenn.

bronzer	rouza (rouz-) les touristes vont se bronzer à la plage : mond a ra an douristed da rouza war an ôd.
brosse	1) broust m. -ou ; bros m. -ou une brosse à vêtements : eur broust dillad. une brosse à dents : eur broust dent. 2) /pour peindre/ gwispon m. -iou
brosser	brousta (broust-) ; brosa (bros-) brosser des vêtements : brousta dillad. brosser ses chaussures : brousta e votou ler.
brosser (se)	cf. brosser se brosser les cheveux : brousta e vleo. se brosser les dents : brousta e zent.
brouette	karrigell f. -ou la roue de la brouette : rod ar garrigell. les brancards de la brouette : brehiou ar garrigell. charger la brouette : karga ar garrigell. décharger la brouette : diskarga ar garrigell. le fond de la brouette : f&szs ar garrigell. transporter dans une brouette : karigellad.
brouettée	karrigellad m. -ou une brouettée de terre : eur garrigellad douar.
brouillard	brumenn f. un brouillard froid : eur vrumenn yen. un brouillard épais : eur vrumenn stank. il y a du brouillard : brumenn zo. le brouillard s'est levé : saved eo ar vrumenn. le brouillard est tombé : kouezed eo ar vrumenn.
brouiller	cf. embrouiller, mélanger, troubler, f&szcher.
broussaille	1) strouez f. ; strud f. couper des broussailles : troha strouez. mettre le feu aux broussailles : lakad an tan barz ar strouez. s'écorcher les jambes dans les broussailles : kigna e ziouhar kreiz ar strouez. 2) un terrain plein de broussailles : eur brouskoad.
brouter	peuri (peur-) la vache broute l'herbe dans la prairie : 'ma ar vuoh o peuri yeot ar prad.

**broyer** 1) mala (mal-)  
broyer des betteraves : mala betrabez.  
2) pilad (pil-)  
broyer de l'ajonc : pilad lann.  
3) frika (frik-)  
broyer des pierres : frika mein.

**bru** merh-kaer f. merhed-kaer

**bruine** aillenn f. ; glao yen m. ; glizenn f.

**bruiner** il bruine : glao yen a ra ; glizenni a ra.

**bruit** 1) trouz m. -ou  
un grand bruit : eun trouz braz.  
un bruit terrible : eun trouz spontuz.  
beaucoup de bruit : kalz a drouz.  
peu de bruit : nebeud a drouz.  
un peu de bruit : eun tamm trouz.  
un bruit d'enfer : trouz an diaoul.  
trop de bruit : re a drouz.  
le bruit du train : trouz an trefi.  
le bruit des voitures : trouz an otoiou.  
le bruit des machines : trouz ar mekanikou.  
le bruit de l'eau : trouz an dour.  
le bruit de la mer : trouz ar mor.  
le bruit de ses pas : trouz e dreid.  
je ne peux pas dormir à cause du bruit : n'hellan ked  
kousked gand an trouz zo.  
faire du bruit : ober trouz.  
faire beaucoup de bruit : ober kalz a drouz.  
sans faire de bruit : heb ober trouz.  
entendre du bruit : kleved trouz.  
je n'aime pas le bruit : ne blij ked an trouz din.  
2) son f. -iou  
un bruit de voix : son eur vouez.  
le bruit des cloches : son ar hleier.  
3) brud f. brujou  
c'est un faux bruit : ar vrud se n'eo ked gwir.  
faire courir des bruits : lakad brujou da redeg.  
ce ne sont que des bruits : n'int nemed brujou.  
4) /divers/  
on entendait des bruits de voix : kleved e veze tud o  
kôzeal.  
j'entends un bruit de dispute : kleved a ran tud o chikanad.  
marcher sans bruit : bale didrouz.  
pas de bruit : peoh !  
un bruit de dispute : eur cholori ; eur jabadao.

**brûlant** tomm-bero  
le café est brûlant : tomm bero eo ar hafe-ze.

**brûler** 1) devi (dev-)  
brûler du bois : devi koad.  
brûler du papier : devi paper.  
brûler des mauvaises herbes : devi louzou.  
brûler des vieilleries : devi koz traou.  
brûler du charbon : devi glaou.  
la maison brûle : 'ma an ti o tevi.  
le feu brûle dans la cheminée : 'ma an tan o tevi war an  
caled.  
ça sent le brûlé : c'hwez an deved zo amañ.  
le bois sec brûle bien : devi mad a ra ar hoad seh.  
le bois vert brûle mal : ar hoad glaz ne zev ked mad.  
2) loski (losk-) ; devi (dev-)  
la viande a brûlé : losked eo ar hig.  
les pommes de terre ont brûlé : losked eo an avalou douar.  
il a été brûlé vif : losked (deved) eo bed en beo.  
3) suilla (suill-)  
elle a brûlé ma chemise en la repassant : suilled he-deus  
ma roched en eur ferri anezi.

**brûler (se)** 1) devi (dev-)  
je me suis brûlé la main : deved am-eus ma dorn.  
il s'est brûlé le doigt : deved e-neus e viz.  
il s'est brûlé : nem zeed eo.  
attention, tu vas te brûler : diwall da nem zevi.  
2) skôta (skôt-) ; poaza (poaz-)  
il s'est brûlé le bras avec de l'eau bouillante : skôted  
(poazed) e-neus e vreh.  
je me suis brûlé le pied avec de l'eau bouillante : poazed  
(skôted) am-eus ma zreid.

**brûlure** 1) devadenn f. -ou  
il faut soigner cette brûlure : red eo soagnal an devadenn-  
ze.  
mais : il a de graves brûlures : gwall-zeved eo ; gwall-  
skôted eo.  
il y a une brûlure de cigarette sur la nappe : deved eo  
bed an doubier gand eur zigaretenn.  
2) /divers/  
il a des brûlures d'estomac : kalon-deved e-neus.

**brume** cf. brouillard.

**brumeux** brumenneg  
le temps est brumeux : brumenneg eo an amzer.

brun 1) /pour les cheveux : on ne distingue pas le brun du noir/  
du  
2) /autres cas/ rouz  
il a le teint brun : rouz eo e vizaj.

brun duard m. -ed ; dukard m. -ed  
il est brun : eun duard eo.

brune duardez f. -ed ; dukardez f. -ed

brunir cf. bronzer.

brusque 1) rust  
il a un caractère brusque : hennez zo rust.  
2) feulz  
il est tellement brusque qu'il casse tout ce qu'il touche :  
ken feulz eo ma torr kement tra a vez tre e zaouarn.  
3) souden  
un coup de vent brusque : eur barr-avel souden.  
4) krenn  
un tournant brusque : eur pleg krenn ; eun dro-gorn grenn.

brusquement 1) a-greiz-toud  
il est parti brusquement : êd eo kuit a-greiz-toud.  
2) a-dôl-grenn ; krenn  
la porte s'est refermée brusquement : êd eo an nor en e  
'flas a-dôl-grenn.  
il s'est arrêté brusquement : chomed eo krenn a-zav.

brutal cf. brusque, méchant, violent.

brutaliser cf. battre, frapper.

brute c'est une brute : hennez zo eun den gouez.  
sale brute! : loen fall!  
tas de brutes! : bagad moh!

bruyamment il s'est mouché bruyamment : grêd e-neus trouz en eur  
hweza e 'fri.

bruyant 1) trouzuz cf. bruit  
cette rue est bruyante : trouzuz eo ar ru-ze.  
2) /divers/  
ces enfants sont bruyants : ar vugale-ze a ra trouz.  
cette usine est très bruyante : kalz a drouz vez barz an  
uzin-ze.

bruyère 1) brug m.  
la bruyère est en fleur : 'ma ar brug en o bleuf.  
2) /divers/  
un coq de bruyère : eur hog gouez.

bûche 1) skillenn f. skillou ; treujenn f. treujou  
fendre des bûches : ober skillou.  
un tas de bûches : eur bern skillou.  
2) /grosse bûche/ kev m. -iou ; eteo m. etivi  
la bûche de Noël : kev an Nedeleg ; eteo an Nedeleg.  
3) /divers/  
prendre une bûche : kaoud eul lamm.

bûcher 1) /tas de bois à brûler/ bern keuneud ; bern skillou  
2) /divers/  
la sorcière a été mise au bûcher : deveed eo bed ar  
zorserez war an tan.

bûcheron diskarer-gwez m. diskarerien-gwez ; koadar m. -ien  
il est bûcheron au Canada : hennez zo diskarer-gwez  
barz ar Hanada.

buée 1) /vapeur/ êzenn f.  
ouvre la fenêtre pour chasser la buée : digor ar prenestr  
da gas an êzenn er mêz.  
2) /condensation/ dour m.  
il y a de la buée sur les vitres : dour zo war ar gwer.

buffet kanastell f. -ou ; bufed m. bufejou  
mets les assiettes dans le buffet : lak an asiedou barz ar  
ganastell.

buis beuz m.  
une touffe de buis : eur vodenn veuz.  
du buis béni : beuz benniged.  
une cuiller de buis : eul loa veuz.  
un bâton de buis : eur vaz veuz.

buisson bodenn f. -ou  
un buisson de houx : eur vodenn gelenn.  
un buisson d'épine : eur vodenn spenn.  
un buisson de ronces : eur vodenn drez.

buissonnière faire l'école buissonnière : ober skol al louarn ; ober  
skolig al louarn.

bulbe / à fleur/ ognonenn f. ognon.

bulle 1) /d'air/ klogorenn f. klogor  
des bulles s'élèvent à la surface de l'eau : sevel a ra  
klogor war horre an dour.  
2) lagadenn f. -ou  
quand il pleut, on voit des bulles à la surface de l'étang :  
pa ra glao e vez gweled lagadennou war horre al lenn.  
3) la bulle du pape : lizer ar pab.

bulletin le bulletin paroissial : kannadig ar barrez.

bureau 1) bureo m. bureviou ; burevier  
il travaille à son bureau : 'ma o labourad ouz e vureo.  
il est employé de bureau : labourad a ra barz eur bureo.  
2) buro m. -iou  
un bureau de tabac : eur buro butun.  
3) /divers/  
le bureau de poste : ar post.

burette 1) bured f. burejou  
2) /contenu/ buredad f. -ou  
3) burette à huile : eoulier m. ; ioulier m.

bus otobus cf. autocar.

but 1) gwenn m. /cible/  
il a tiré droit au but : skoed e-neus barz ar gwenn.  
2) /foot-ball/ but m. butchou  
3) /divers/  
de but en blanc : a greiz toud.  
quel est son but ? : petra 'ma o klask ?  
il a atteint son but : deud eo a benn deuz e dël.  
dans le but de : 'vid.  
dans quel but demandez-vous cela ? : da betra 'maoh o  
houll ze ?  
il a manqué son but : c'hwited e-neus war e dël.

buté cf. têtü  
cet enfant est buté : eur penn kaled e-neus ar bugel-ze.

buter teuka (teuk-) e droad  
j'ai buté sur un caillou : teuked am-eus ma zroad ouz eur  
mên.

butin preiz m.

butte tuchenn f. -ou ; krehenn f. -ou ; torgenn f. -ou  
il y a une maison sur la butte : eun ti zo war an duchenn.  
descendre de la butte : diskenn diwar an duchenn.  
grimper en haut de la butte : pignad beteg penn an duchenn.

butter douari (douar-)  
il n'a pas encore buté ses pommes de terre : n'e-neus ked  
douared e batatez hoaz.

buttoir douarer m.  
le manche du buttoir : troad an douarer.

buvable 1) evab  
ce vin n'est pas buvable : n'eo ked evab ar gwin-ze.  
2) un médicament buvable : eul louzou da veza eved.

buveur 1) ever m. -ien  
c'est un buveur d'eau : hennez zo eun ever dour.  
2) lonker m. -ien  
c'est un grand buveur : hennez zo lonker.

Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

ça	<p>1) an dra-mañ /à portée de la main/ ; ze ; an dra-ze /hors de portée/  qu'est-ce que c'est que ça : petra eo ze ?  je veux ça : an dra-ze am-eus c'hoant da gaoud.  ça ne fait rien : ze ne ra tra ; ze n'eo mann.  comme ça : vel-se ; kemend-all.  c'est comme ça ! : vel-se ma an traou !  ça brûle ! : devi a ra !  ça pique ! : pikad a ra !  ça gratte ! : skrapad a ra !  c'est toujours ça de gagné : kement-se gonezed eo.  qu'est-ce que ça peut faire : petra vid se ?  ça ne vous regarde pas : ze ne zell ked ahanoh.</p> <p>2) neuze  alors comme ça vous nous quittez ? : setu neuze 'maoh o vond da guitaad ahanom ?</p> <p>3) /divers/  il n'y en a pas tant que ça : n'eus ked kement-se.  ça, par exemple ! : biskoaz kemend-all !  ça m'est égal ! : ne ran ked forz !  comment ça va ? : penñz 'ma ar bed ?  ça va : mond a ra mad.  ça ne va pas : n'a ked mad an traou.  où ça ? : peleh ta ?  comment ça ? : penñz ta ?  ça non ! : nann vad !  ça, alors ! : hola, vad !  ça ne vaut pas la peine : ne dalv ked ar boan.  çà et là : amañ hag ahont.</p>
caban	<p>kaban m. -ou  le marin a mis son caban : gwisked e-neus ar martolod e gaban.</p>
cabane	<p>loch f. -ou ; kabanell f. -ou  une cabane à lapins : eul loch lapined.  une cabane en planches : eul loch koad.</p>
cabaret	<p>tavarn f. -iou ; cf. café.</p>
cabine	<p>kabinenn f. -ou  la cabine du capitaine : kabinenn ar habiten.</p>
cabinet	<p>1) kabined f. kabinejou ; priveziou /livr./ pl.  2) /divers/  aller au cabinet : mond war vêz.</p>
câble	<p>kabl m. -ou ; fard m. -ou ; tortis m. -ou /en paille/  tendre un câble d'acier entre deux mâts : astenn eur fard dir tre diou wern.</p>

cabosser koaga (koag-)  
la casserole est cabossée : koaged eo ar gastolodenn.

cabrer (se) le cheval s'est cabré : saved eo ar marh war e zaou droad drefiv.

cache-cache jouer à cache-cache : c'hoari kou-kou ; c'hoari mond da guzad.

caché kuzed  
il est bien caché : kuzed mad eo.  
il est mal caché : n'eo ked kuzed mad.

cache 1) kuzad (kuz-) ; koach (koach-)  
cacher un objet : kuzad eun dra-bennag.  
cacher son argent : kuzad e arhant.  
cacher des armes : kuzad armou.  
il lui a caché la vérité : kuzed e-neus ar wirionez dioutañ.  
2) /divers/  
les arbres cachent la maison : ne vez ked gweled an ti gand ar gwez.  
les nuages cachent le soleil : ne vez ked gweled an heol gand ar houmoul.  
elle cache son âge : ne fell ked dezi lared ped vloaz he-deus.  
il ne cache pas ses opinions : ne vez ked jened vid lared petra zofj.

cache (se) 1) mond (irr.) da guzad  
se cacher derrière la porte : mond da guzad drefiv an nor.  
se cacher derrière un talus : mond da guzad drefiv eur hleuz.  
se cacher sous le lit : mond da guzad dindan ar gwele.  
se cacher sous la table : mond da guzad dindan an dël.  
se cacher dans un bois : mond da guzad barz eur hoad.  
se cacher dans un arbre : mond da guzad barz eur wezenn.  
il est allé se cacher bien vite : êd eo buan da guzad.  
va te cacher : kerz da guzad.  
2) se cacher de quelqu'un : kuzad diouz unan-bennag.

cachet 1) /pharmacie/ kached m. -ou  
prendre un cachet : kemer eur hached.  
acheter une boîte de cachets : prena eur voestad kachedou.  
tu n'as pas un cachet ? : n'eus kached bed ganit ?  
2) /sceau/ siell m. -ou

cacheter si'ella (si'ell-)  
une lettre bien cachetée : eul lizer sielled mad.

cache 1) toull kuz m. toullou kuz  
son argent est dans une cache : ema e arhant barz eun toull kuz.  
2) kuziadenn f. -ou /contenu/  
l'écureuil a une cache pleine de noisettes : ar haz koad e-neus eur guziadenn graoñ kelvez.  
3) en cache : dre guz  
il boit en cache : eva a ra dre guz.  
ils s'écrivent en cache : dre guz e skrivont an eil d'egile.

cadastre kadastr m.  
le cadastre de la commune : kadastr ar gomun.  
l'ancien cadastre : ar hadastr koz.  
le nouveau cadastre : ar hadastr nevez.  
les employés du cadastre : pôtred ar hadastr.

cadavre 1) /personne/ korv maro m. korvou maro  
les cadavres sont restés sur le champ de bataille : maned eo ar horvou maro war dachenn an emgann.  
2) /animal/ loen maro f. loened maro  
les corbeaux se nourrissent de cadavres : ar brini a zebr kig al loened maro.

cadeau elle m'a fait un cadeau : bed am-eus eun dra bennag ganti.  
je lui ai fait cadeau d'un livre : roed am-eus eul leor dezaff (dezi).  
qui t'en a fait cadeau ? gand piou teus bed an dra-ze ?

cadenas krabotinenn f. -ou ; kadrans m. -ou  
fermer au cadenas : prena gand eur grabotinenn.  
la clef du cadenas : alhwez ar grabotinenn.

cadet 1) /le plus jeune/  
le cadet de mes fils : ma mab yaouanka.  
ma fille cadette : ma merh yaouanka.  
2) /le puiné/ an eil kosa.

cadran 1) /pour une horloge/ dremm m. -ou ; kadrans m. -ou  
le cadran de l'horloge : dremm an orolaj.  
2) kadrans m. -ou  
le cadran de ma montre : kadrans ma montr.  
un cadran solaire : eur hadrans-heol.

cadre 1) stern m. -iou  
le cadre d'une photographie : stern eur portred.  
le cadre d'un tableau : stern eur dëlenn.  
2) mestr m. mistri  
les cadres de l'usine : mistri an uzin.  
3) kadrenn f. -ou /bicyclette/

**cafard** laouenn dar f. laou tar.

**café**

1) /boisson/ kafe m. -ou  
 du café noir : kafe du.  
 du café fort : kafe kreñv.  
 du café chaud : kafe tomm.  
 du café brûlant : kafe bero.  
 du café tiède : kafe klouar  
 du bon (mauvais) café : kafe mad (fall).  
 du café amer : kafe c'hwero.  
 du café réchauffé : kafe adtommed.  
 je vais faire du café : me zo o vond d'ober eur banne kafe.  
 passer le café : tremen ar hafe.  
 boire du café : eva kafe.  
 boire un café : eva eur banne kafe.  
 servir le café : servija ar hafe.  
 servez-moi un café, s'il vous plaît : lakit eur banne kafe  
 din, mar plij.  
 aimer le café : kavoud mad ar hafe.  
 réchauffer le café : tomma ar hafe.  
 je ne bois jamais de café : n'evan jamez a gafe.  
 je l'ai invité à boire le café : lared am-eus dezañt dond da  
 eva eur banne kafe.  
 sucrer son café : lakad sukr en e gafe.  
 moultre du café : mala kafe.  
 du café au lait : kafe-lêz ; kafe dre lêz.  
 du café-moulu : kafe maled.  
 acheter un paquet de café : prena eur pakad kafe.  
 un moulin à café : eur vilin-gafe.  
 une tasse de café : eun tasad kafe.  
 un bol de café : eur volennad kafe.  
 du café à la chicorée : kafe-chikore.  
 du café en poudre : kafe poultr.  
 un grain de café : eur gafeenn.  
 il y a des grains de café sous la table : kafeennou zo  
 dindan an dâl.  
 le café m'a empêché de dormir : n'am-eus ked galled  
 kousked gand ar hafe am-oa eved.  
 2) /lieu public/ ostaleri f. -ou ; tavarn f. -iou (dés.)  
 un grand café : eun ostaleri vraz.  
 un petit café : eun ostaleri vihan.  
 un vieux café : eun ostaleri goz.  
 aller au café : mond d'an ostaleri.  
 il tient un café sur la place : 'ma o terhel eun ostaleri  
 war blasenn ar bourk.  
 ici, les cafés ferment à deux heures du matin : amañ e  
 serr an ostaleriou da ziou eur diouz ar mintin.  
 la serveuse du café : matez (plah) an ostaleri.  
 3) /divers/  
 le café Mével : ti Mevel.  
 elle va souvent boire du café chez ses voisins : aliez  
 eh a da gafea (gafeta).  
 le patron du café : an ostiz.

**cache**

1) toull kuz m. toullou kuz  
 son argent est dans une cache : ema e arhant barz eun  
 toull kuz.  
 2) kuziadenn f. -ou /contenu/  
 l'écureuil a une cache pleine de noisettes : ar haz  
 koad e-neus eur guziadenn graof kelvez.  
 3) en cache : dre guz  
 il boit en cache : eva a ra dre guz.  
 ils s'écrivent en cache : dre guz e skrivont an eil  
 d'egile.

**cadastre** kadastr m.  
 le cadastre de la commune : kadastr ar gomun.  
 l'ancien cadastre : ar hadastr koz.  
 le nouveau cadastre : ar hadastr nevez.  
 les employés du cadastre : pôtréd ar hadastr.

**cadavre**

1) /personne/ korv maro m. korvou maro  
 les cadavres sont restés sur le champ de bataille : maned  
 eo ar horvou maro war dachenn an emgann.  
 2) /animal/ loen maro f. loened maro  
 les corbeaux se nourrissent de cadavres : ar brini a zebr  
 kig al loened maro.

**cadeau** elle m'a fait un cadeau : bed am-eus eun dra bennag ganti.  
 je lui ai fait cadeau d'un livre : roed am-eus eul leor  
 dezañt (dezi).  
 qui t'en a fait cadeau ? gand piou teus bed an dra-ze ?

**cadenas** krabotinenn f. -ou ; kadrans m. -ou  
 fermer au cadenas : prena gand eur grabotinenn.  
 la clef du cadenas : alhwéz ar grabotinenn.

**cadet** 1) /le plus jeune/  
 le cadet de mes fils : ma mab yaouanka.  
 ma fille cadette : ma merh yaouanka.  
 2) /le puiné/ an eil kosa.

**cadran** 1) /pour une horloge/ dremm m. -ou ; kadrans m. -ou  
 le cadran de l'horloge : dremm an orolaj.  
 2) kadrans m. -ou  
 le cadran de ma montre : kadrans ma montr.  
 un cadran solaire : eur hadrans-heol.

**cadre** 1) stern m. -iou  
 le cadre d'une photographie : stern eur portred.  
 le cadre d'un tableau : stern eur dâlen.  
 2) mestr m. mistri  
 les cadres de l'usine : mistri an uzin.  
 3) kadrans f. -ou /bicyclette/

cafard

laouenn dar f. laou tar.

café

1) /boisson/ kafe m. -ou  
du café noir : kafe du.  
du café fort : kafe kreftv.  
du café chaud : kafe tomm.  
du café brûlant : kafe bero.  
du café tiède : kafe klouar  
du bon (mauvais) café : kafe mad (fall).  
du café amer : kafe c'hwero.  
du café réchauffé : kafe adtommed.  
je vais faire du café : me zo o vond d'ober eur banne kafe.  
passer le café : tremen ar hafe.  
boire du café : eva kafe.  
boire un café : eva eur banne kafe.  
servir le café : servija ar hafe.  
servez-moi un café, s'il vous plaît : lakit eur banne kafe  
din, mar plij.  
aimer le café : kavoud mad ar hafe.  
réchauffer le café : tomma ar hafe.  
je ne bois jamais de café : n'evan jamez a gafe.  
je l'ai invité à boire le café : lared am-eus dezaf dond da  
eva eur banne kafe.  
sucre son café : lakad sukr en e gafe.  
moudre du café : mala kafe.  
du café au lait : kafe-lêz ; kafe dre lêz.  
du café-moulu : kafe maled.  
acheter un paquet de café : prena eur pakad kafe.  
un moulin à café : eur vilin-gafe.  
une tasse de café : eun tasad kafe.  
un bol de café : eur volennad kafe.  
du café à la chicorée : kafe-chikore.  
du café en poudre : kafe poultr.  
un grain de café : eur gafeenn.  
il y a des grains de café sous la table : kafeennou zo  
dindan an dâl.  
le café m'a empêché de dormir : n'am-eus ked galled  
kousked gand ar hafe am-oa eved.  
2) /lieu public/ ostaleri f. -ou ; tavarn f. -iou (dés.)  
un grand café : eun ostaleri vraz.  
un petit café : eun ostaleri vihan.  
un vieux café : eun ostaleri goz.  
aller au café : mond d'an ostaleri.  
il tient un café sur la place : 'ma o terhel eun ostaleri  
war blasenn ar bourk.  
ici, les cafés ferment à deux heures du matin : amaf e  
serr an ostaleriou da ziou eur diouz ar mintin.  
la serveuse du café : matez (plah) an ostaleri.  
3) /divers/  
le café Mével : ti Mevel.  
elle va souvent boire du café chez ses voisins : aliez  
eh a da gafea (gafeta).  
le patron du café : an ostiz.

cachette

1) toull kuz m. toullou kuz  
son argent est dans une cachette : ema e arhant barz eun  
toull kuz.  
2) kuziadenn f. -ou /contenu/  
l'écureuil a une cachette pleine de noisettes : ar haz  
koad e-neus eur guziadenn graof kelvez.  
3) en cachette : dre guz  
il boit en cachette : eva a ra dre guz.  
ils s'écrivent en cachette : dre guz e skrivont an eil  
d'egile.

cadastre

kadastr m.  
le cadastre de la commune : kadastr ar gomun.  
l'ancien cadastre : ar hadastr koz.  
le nouveau cadastre : ar hadastr nevez.  
les employés du cadastre : pôtréd ar hadastr.

cadavre

1) /personne/ korv maro m. korvou maro  
les cadavres sont restés sur le champ de bataille : maned  
eo ar horvou maro war dachenn an emgann.  
2) /animal/ loen maro f. loened maro  
les corbeaux se nourrissent de cadavres : ar brini a zebr  
kig al loened maro.

cadeau

elle m'a fait un cadeau : bed am-eus eun dra bennag ganti.  
je lui ai fait cadeau d'un livre : roed am-eus eul leor  
dezaf (dezi).  
qui t'en a fait cadeau ? gand piou teus bed an dra-ze ?

cadenas

krabotinenn f. -ou ; kadrans m. -ou  
fermer au cadenas : prena gand eur grabotinenn.  
la clef du cadenas : alhwez ar grabotinenn.

cadet

1) /le plus jeune/  
le cadet de mes fils : ma mab yaouanka.  
ma fille cadette : ma merh yaouanka.  
2) /le puiné/ an eil kosa.

cadran

1) /pour une horloge/ dremm m. -ou ; kadrans m. -ou  
le cadran de l'horloge : dremm an orolaj.  
2) kadrans m. -ou  
le cadran de ma montre : kadrans ma montr.  
un cadran solaire : eur hadrans-heol.

cadre

1) stern m. -iou  
le cadre d'une photographie : stern eur portred.  
le cadre d'un tableau : stern eur dâlen.  
2) mestri m. mistri  
les cadres de l'usine : mistri an uzin.  
3) kadrans f. -ou /bicyclette/

cafard

laouenn dar f. laou tar.

café

1) /boisson/ kafe m. -ou  
du café noir : kafe du.  
du café fort : kafe kreftv.  
du café chaud : kafe tomm.  
du café brûlant : kafe bero.  
du café tiède : kafe klour  
du bon (mauvais) café : kafe mad (fall).  
du café amer : kafe c'hwero.  
du café réchauffé : kafe adtommed.  
je vais faire du café : me zo o vond d'ober eur banne kafe.  
passer le café : tremen ar hafe.  
boire du café : eva kafe.  
boire un café : eva eur banne kafe.  
servir le café : serviya ar hafe.  
servez-moi un café, s'il vous plaît : lakit eur banne kafe din, mar plij.  
aimer le café : kavoud mad ar hafe.  
réchauffer le café : tomma ar hafe.  
je ne bois jamais de café : n'evan jamez a gafe.  
je l'ai invité à boire le café : lared am-eus dezafñ dond da eva eur banne kafe.  
sucrer son café : lakad sukr en e gafe.  
moudre du café : mala kafe.  
du café au lait : kafe-lêz ; kafe dre lêz.  
du café-moulu : kafe maled.  
acheter un paquet de café : prena eur pakad kafe.  
un moulin à café : eur vilin-gafe.  
une tasse de café : eun tassad kafe.  
un bol de café : eur volennad kafe.  
du café à la chicorée : kafe-chikore.  
du café en poudre : kafe poultr.  
un grain de café : eur gafeenn.  
il y a des grains de café sous la table : kafeennou zo dindan an ddi.  
le café m'a empêché de dormir : n'am-eus ked galled kousked gand ar hafe am-oa eved.  
2) /lieu public/ ostaleri f. -ou ; tavarn f. -iou (dés.)  
un grand café : eun ostaleri vraz.  
un petit café : eun ostaleri vihan.  
un vieux café : eun ostaleri goz.  
aller au café : mond d'an ostaleri.  
il tient un café sur la place : 'ma o terhel eun ostaleri war blasenn ar bourk.  
ici, les cafés ferment à deux heures du matin : amañ e serr an ostaleriou da ziou eur diouz ar mintin.  
la serveuse du café : matez (plah) an ostaleri.  
3) /divers/  
le café Mével : ti Mevel.  
elle va souvent boire du café chez ses voisines : aliez eh a da gafea (gafeta).  
le patron du café : an ostiz.

cafetière

pod-kafe m. podou-kafe ; pod ar hafe m. podou ar hafe ; greg m. -ou ; kafetierenn f. -ou  
le couvercle de la cafetière : golo ar pod-kafe.  
le bec de la cafetière : flutenn ar pod-kafe.  
le fond de la cafetière : fofis ar pod-kafe.  
la poignée de la cafetière : dorn ar pod-kafe.  
le filtre de la cafetière : sil ar pod-kafe.

cafe

kaoued f. kaouedou  
les barreaux de la cage : barennou ar gaoued.  
la porte de la cage : dor ar gaoued.  
une cage en bois (en fer) : eur gaoued koad (houarn).  
mettre en cage : lakad barz eur gaoued.  
l'oiseau s'est échappé de la cage : tehed eo al labous er-mêz dez ar gaoued.

cafeot

1) kased m. -ou ; kajo m. -iou  
remplir un cageot : karga eur hased.  
vendre des fruits en cageots : gwerza frouez en kasedou.  
2) kasedad m. -ou ; kajotad m. -ou  
un cageot d'oignons : eur hajotad ognon.

cagneux

il a les genoux cagneux : chouk-daoulin eo.

cahier

1) kaier m. -ou  
un cahier neuf : eur haier nevez.  
un vieux cahier : eur haier koz.  
un gros cahier : eur haier teo.  
un cahier mince : eur haier moan.  
un beau cahier : eur haier brao.  
un cahier sale : eur haier louz.  
un cahier déchiré : eur haier roged<sup>d</sup> (freged).  
un cahier taché : eur haier sôted ; tarched.  
un cahier rouge (bleu) : eur haier ru (glaz).  
acheter un cahier : prena eur haier.  
ouvrir (fermer) son cahier : digori (serri) e gaier.  
écrire sur son cahier : skriva war e gaier.  
apporter son cahier à l'école : kas (digas) e gaier d'ar skol.  
j'ai oublié mon cahier chez moi : ankoueed am-eus ma haier er gêr.  
j'ai oublié mon cahier dans la classe : chomed eo ma haier barz ar hias.  
j'ai arraché une page à mon cahier : tenned am-eus eur bajenn dez barz ma haier.  
écrire son nom sur son cahier : lakad e ano war e gaier.  
un cahier d'écolier : eur haier skol.  
j'ai fini mon cahier : fin 'meus ma haier.  
j'ai perdu mon cahier : kollad am-eus ma haier.  
2) kaierad m. -ou  
un cahier de chansons : eur haierad kanaouennou.

cahot stroffs m.  
j'ai été obligé de m'asseoir à cause des cahots : red eo bed din azeza gand ar stroffs a oa.

cahoteux stroffsuz  
le chemin est cahoteux : stroffsuz eo an hent.

cahute siklut m. siklutchou ; koz ti m. koz tiez.  
il vit dans une petite cahute : barz eun tamm siklut 'ma chom.

caille koaill f. -ed

cailler 1) kaouledi (kaouled-) /lait/  
faire cailler du lait : lakad lêz da gaouledi.  
2) kaledi (kaled-) /sang/  
du sang caillé : gwad kaleded.

caillé kaouled  
du lait caillé : lêz kaouled.

caillot kaouledenn f. -ou ; kaillenn f. -ou  
un caillot de sang : eur gaouledenn wad.

caillou mên m. mein ; min m. mein  
un petit caillou : eur mên bihan.  
un gros caillou : eur mên braz.  
un caillou plat : eur mên plad.  
mais : un caillou rond : eur vilienn (cf. galet).  
un caillou pointu : eur mên lemm.  
ramasser un caillou : dastum eur mên.  
jeter des cailloux : sklupal (darhaou) mein.  
se battre à coups de cailloux : nem ganna a dōliou mein.  
casser des cailloux : torri mein.  
un tas de cailloux : eur bern mein.  
les cailloux : ar mein ; ar vein.

caillouteux meineg  
un chemin caillouteux : eun hent meineg.  
de la terre caillouteuse : douar meineg.

caisse 1) kased m. -ou  
une grande caisse : eur hased braz.  
une petite caisse : eur hased bihan.  
une caisse lourde (légère) : eur hased ponner (skafv).  
une caisse pleine (vide) : eur hased leun (goullo).  
une caisse longue (carrée) : eur hased hir (kare).  
ouvrir (fermer) une caisse : digori (serri) eur hased.  
remplir (vider) une caisse : karga (diskarga) eur hased.  
déballer une caisse d'oranges : tenna an orañjez er-mêz deuz eur hased.

le couvercle de la caisse : golo ar hased.  
le fond de la caisse : fofis ar hased.  
les côtés de la caisse : kosteziou ar hased.  
une caisse en bois : eur hased koad.  
une caisse en carton : eur hased kartofis.

2) kasedad m. -ou  
une caisse d'assiettes : eur hasedad asiedou.  
une caisse de livres : eur hasedad leoriou.  
une caisse de fruits : eur hasedad frouez.  
une caisse de légumes : eur hasedad legumach.

3) /commerce/ kes m. -ou ; kef m. -iou ; krouf an arhant (dés.)  
elle est assise à la caisse : azezed eo ouz ar hes.  
il n'y a plus d'argent dans la caisse : n'eus gwenneg bed ken barz ar hes.  
La Caisse d'Épargne : ar hef espern.

4) cf. tambour.

cajoler 1) ober (irr.) cherig ; cf. caliner  
elle cajole son mari : ober ra cherig d'he gwaz.  
2) lubani (luban-)

cal kaledenn f. -ou  
il a des cals plein les mains : beza zo kaledennou war e zaouarn.

calcul 1) kont m. kofichou cf. compte.  
2) il est fort en calcul : eur maill eo da gonta.

calculer kanta (kont-) cf. compter  
une machine à calculer : eur mikanik da gonta.

cale 1) /marine/ kal m. -iou  
la cale (du bateau) est pleine de poissons : ar hal zo leun a besked.  
il est tombé dans la cale : kouezed eo barz ar hal.  
la cale (du port) est glissante : riki (ramp) eo ar hal.  
2) blod m. blojou ; skour m. -iou  
j'ai mis une cale sous le pied de la table : laked am-eus eur blod dindan troad an dōl.  
mettre une cale derrière la roue : lak eur skour drefiv ar rod.

caleçon kalson m. -iou  
un caleçon long (court) : eur halson hir (berr).  
mettre son caleçon : gwiska e galson.

calendrier almanag m. almanagou  
le calendrier des postes : almanag ar post.  
accrocher le calendrier au mur : lakad an almanag ouz ar voger.  
consulter le calendrier : selled war an almanag.

caler 1) /meubles/ bloda (blod-)  
caler une chaise : bloda eur gador.  
2) /véhicule/ skoura (skour-)  
caler une voiture : skoura eur wetur.

calfater kalafeti (kalafet-)

calice /rel./ kalir m. -iou ; kalei m. -ou.

califourchon (à) a-hêliad ; a-gavalièr  
il est assis à califourchon sur une branche : azezed eo a-hêliad war eur brank.

câlin 1) moumoun  
2) il fait son câlin : ober a ra e vitaouig.

câliner moumouna (moumoun-) ; cherisa (cheris-)  
sa mère le caline : moumouned eo gand e vamm.

calleux il a les mains calleuses : kaledennou zo war e zaouarn.

calme 1) /nom/ kalmijenn f. /météo/  
2) sioulder /impression/  
le calme de la nuit : sioulder an noz.

calme 1) /adj./ sioul ; kalm  
c'est un homme calme : eun den sioul eo.  
la mer est calme : sioul eo ar mor.  
le temps est calme : sioul eo an amzer.  
2) cf. silencieux, tranquille.

calmer (se) 1) dond (irr.) da veza sioul ; sioulaad (sioula-)  
la mer s'est calmée : deued eo ar mor da veza sioul.  
2) /divers/  
la pluie et le vent se sont calmés : taved eo ar glao hag an avel.  
ma douleur s'est calmée : torred eo d'am 'foan.

calomnier tamall (tamall-) e gaou ; dikria (dikri-)  
il m'a calomnié : dikried e-neus ahanon.

calvaire 1) kalvar m. -iou  
un vieux calvaire : eur halvar koz.  
les calvaires bretons : kalvartou Breiz.  
le calvaire de Pleyben : kalvar Pleiben.  
2) sa vie a été un calvaire : douged e-neus e groaz pad e vuhez.

camarade kamarad m. -ed ; kamaradez f. -ed ; cf. ami  
un bon camarade : eur hamarad mad.  
un camarade d'école : eur hamarad skol.  
un camarade de régiment : eur hamarad servij.

camaraderie cf. amitié.

camard cf. camus.

campouis lard koz m. (dés.)  
une tache de campouis : eun tarch lard koz.

cambré krom  
elle a le pied cambré : eun troad krom he-deus.

cambrïoler laerez (laer-) ; cf. voler.

cambrïoleur laer m. -on ; cf. voleur.

camion 1) kamion m. -ou  
un gros camion : eur hamion braz.  
un vieux camion : eur hamion koz.  
un camion vert et jaune : eur hamion glaz ha melen.  
conduire un camion : kondui eur hamion.  
charger (décharger) un camion : karga (diskarga) eur hamion.  
il est tombé en panne avec son camion : chomed eo sahed gand e gamion.  
il va à Paris toutes les semaines avec son camion : beb sun eh a da Baris gand e gamion.  
il s'est fait écraser par un camion : friked eo bed gand eur hamion.  
il roule trop vite avec son camion : re vuan eh a gand e gamion.  
2) kamionad m. -ou  
un camion de sable : eur hamionad trêz.  
un camion de terre : eur hamionad douar.  
un camion de gravier : eur hamionad grouan.  
un camion de légumes : eur hamionad legumach.  
je me suis fait livrer un camion de paille : laked am-eus digas eur hamionad plouz.

camionnette kamionetenn f. -ou cf. camion.

camionneur kamioner m. -ien

camp kaft m. -iou ; kamp m. -ou (livr.)  
un camp américain : eur haft amerikan.  
un camp de prisonniers : eur haft prisonnierien.

campagnard 1) pôtr diwar ar mêz m. pôtred diwar ar mêz  
2) /hommes et femmes/ tud diwar ar mêz  
le jour du marché, il y a beaucoup de campagnards au  
bourg : da zevez ar marhad e vez kalz a dud diwar ar  
mêz barz ar vourh.

campagnarde plah (maouez) f. -ed diwar ar mêz.

campagne 1) mêz m. -iou  
je préférerais vivre à la campagne : me garfe gwelloc  
beva war ar mêz.  
les gens de la campagne : an dud diwar ar mêz.  
les travaux de la campagne : al labour a vez d'ober war  
ar mêz.  
il a une maison à la campagne : eun ti e-neus war ar mêz.  
c'est un curé de campagne : person eo barz eur barrez  
war ar mêz.  
aller se promener à la campagne : mond d'ober eun dro  
war ar nêz.  
la campagne est verte : glaz eo ar mêziou.  
ils se sont perdus en pleine campagne : nem golled int  
kreiz ar mêziou.  
les jeunes quittent la campagne pour aller travailler en  
ville : ar ré yaouank diwar ar mêz ah a kuit da labourad  
e kêr.  
2) /pêche/ mareaj f. -ou  
la campagne de thon a été catastrophique : fall spontuz  
eo bed ar vareaj toft er bloaz-mañ.  
3) /électorale/ kampagn m. -ou  
on fait beaucoup de promesses pendant la campagne élec-  
torale : kalz traou a vez prometted pad ar hampagn rôg  
ar votadeg.  
4) /divers/  
le maire fait sa campagne électorale : o kabali 'ma ar  
mêr.

camper kampi (kamp-)  
il va camper tous les étés : beb bloaz pad an haftv eh a  
da gampi.

camping 1) un terrain de camping : eun dachenn da gampi ; eur  
hamping.  
2) faire du camping : mond (irr.) da gampi.

camus togn  
il a le nez camus : eur fri togn e-neus.

Canadien Kanadian m. -ed /prononcer kan- comme en français/  
il est Canadien : Kanadian eo.  
mais : les forêts canadiennes : koajeier ar Hanada.

Canadienne /femme/ Kanadianez f. -ed

canaille aillon m. -ed ; kanaillez (col.)

canal kanol f. -iou  
traverser le canal : treuzi ar ganol.  
le canal de Nantes à Brest : kanol ar Hastellin.

canalisation cf. tuyau.

canard 1) houad m. houidi ; kanig m. -ed  
un canard sauvage : eun houad gouez.  
le bec du canard : beg an houad.  
la queue du canard : lost an houad.  
les pattes du canard : treid an houad.  
les plumes du canard : plu an houad.  
mais : la mare aux canards : ar poull.  
il marche comme un canard : kerzed a ra vel eun houad.  
le canard vole : nijal a ra an houad.  
plumer un canard : diblua eun houad.  
vider un canard : divouzella (divouella) eun houad.  
le canard barbotte : bourbouillad a ra an houad.  
élever des canards : sevel houidi.  
donner à manger aux canards : boueta an houidi.  
il nage comme un canard : neuiat a ra vel eur hanig.  
2) /viande/ kig houad m.  
je n'aime pas le canard : ne blij ked ar hig houad din.  
le canard est plus ferme que le poulet : kaletoh eo ar hig  
houad vid ar hig yar.  
3) /mâle/ maillard m. -ed

cancer kaftser m. ; krign beo m.

candidat il est candidat au brevet : 'ma o vond da glask e vreued.  
combien y a-t-il de candidats aux élections municipales ?  
ped zo war ar reftk da vond da guzulier en ti kêr ?

cane houadez f. -ed ; kanig f. -ed  
un œuf de cane : eur vi houadez ; eun u houadez.

caneton houad bihan m. houidi bihan  
les canetons suivent leur mère : mond a ra an houidi  
bihan da heul o mamm.

2) labous m. -ed ; evn m. -ed cf. poussin  
la cane et ses canetons : ar ganig hag he laboused.

canif cf. couteau.

canne 1) baz f. bizier cf. bâton  
une canne à pêche : eur vaz da besketa.  
2) /plante/ korzenn f. korz cf. roseau  
de la canne à sucre : korz sukr.

cannelle /épice/ kanell f.  
du vin chaud à la cannelle : eur banne gwin tomm gand kanell barz.

canon kanon m. -iou ; kanol m. -iou  
un gros canon : eur hanon braz.  
charger un canon : karga eur hanon.  
tirer un coup de canon : tenna eun tñl (eun tenn) kanon.  
le canon gronde dans le lointain : 'ma ar hanon o krozal pell-pell.  
un boulet de canon : eur vouled kanon.  
le canon du fusil : kanon ar fuzuill.

canoniser disklêria (disklêr-) sant  
les papes sont canonisés après leur mort : goude o maro e vez disklêried ar babed sant.

canonnier kanonier m. -ien ; kanolier m. -ien

canot kanod m. kanojou ; bag f. -ou  
un canot de sauvetage : eur vag sovetaj.

cantine /école, usine/ kantin m. -iou  
les enfants restent à la cantine le midi : da greisteiz e chom ar vugale da zebri barz ar hantin.  
elle travaille à la cantine : labourad a ra barz ar hantin.

cantique kantik m. -ou  
un beau cantique : eur hantik brao.  
un vieux cantique : eur hantik koz.  
un cantique breton /en langue bretonne/ : eur hantik brezoneg.  
chanter des cantiques : kana kantikou.  
le cantique du paradis : kantik ar baradoz.  
le cantique des morts : kantik an anaon.  
des cantiques de Noël : kantikou nedeleg ; nouellou.

canton kanton m. -iou  
le canton du Faou : kanton ar Faou.  
le chef-lieu du canton : ar gêr penn ar hanton.

cantonal les élections cantonales : ar votadegou kanton.

cantonnier kantonier m. -ien  
le cantonnier émonde les haies le long de la route : 'ma ar hantonier o tiharzia (tiharza) hed an hent.  
les cantonniers curent les fossés : 'ma ar gantonierien o (s)karza ar foziou.  
les outils du cantonnier : binviou ar hantonier.  
la brouette du cantonnier : karrigell ar hantonier.  
la pelle du cantonnier : pal ar hantonier.  
la pioche du cantonnier : pigell ar hantonier.

caoutchouc kaoutchou m.  
une balle en caoutchouc : eur bolotenn kaoutchou.  
des bottes en caoutchouc : botchou kaoutchou.

cap 1) /géo./ beg m. -ou  
nous avons cap au vent : 'ma beg ar vatimant eeñ d'an avel.  
le cap de la Chèvre : Beg ar Haor.  
mais : le Cap Sizun : ar Hab.  
2) de pied en cap : penn-kil-ha-troad.

capable 1) gouest ; kap  
il est capable de casser une noix avec ses dents : gouest eo da dorri eur grañenn gand e zent.  
2) barreg ; kapab ; gouest ; akuit  
c'est un homme très capable : hennez eo eun den barreg.  
3) /divers/  
il est capable de tout ! : hennez a rafe n'eus forz petra !  
je ne suis plus capable de chanter, tellement j'ai soif : n'on ked ken vid kana, gand ar sehed am-eus.

capacité 1) cf. contenance.  
2) cf. capable.

cape 1) /vêt./ kabell m. kebell  
elle porte toujours une cape noire : atao e vez eur habell du warni.  
2) /marine/  
mettre à la cape : kapeal (kape-).  
3) /divers/  
rire sous cape : c'hoarzin dindan e dao.

capitaine 1) kabiten m. -ed  
un jeune capitaine : eur habiten yaouank.  
un capitaine commande une compagnie : eur habiten a vez e penn eur gompagnuez.

les capitaines ont trois galons : ar gabitened o-dez teir galofs.  
 le capitaine a donné l'ordre d'avancer à ses soldats : ar habiten e-neus roed an urz d'e zoudarded mond war-rôg.  
 un capitaine de la marine : eur habiten a vor.  
 le capitaine est maître à bord : ar habiten zo mestr war e vatimant.  
 le capitaine du port : kabiten ar porz.  
 2) /sport/ mestr m. mistri  
 le capitaine de l'équipe : mestr ar c'hoarierien.

capitale /ville/ kêr-gapital f. ; penn-kêr m. ; kêrbenn f. -ou  
 Paris est la capitale de la France : Pariz eo kêr-gapital ar Frañs.

capitaliste kapitalist m. -ed  
 ce sont de gros capitalistes : ar re-ze zo kapitalisted vraz.

capituler kapituli (kapitul-)  
 ils ont capitulé devant les Anglais : kapituled o-deus dirag ar Zêzon.

caporal kaporal m. -ed  
 il était caporal pendant son service militaire : kaporal e oa pad e zervij.

capote kapotenn f. -ou  
 la capote du soldat : kapotenn ar zoudard.

caprice 1) froudenn f. -ou  
 ce n'est qu'un caprice : n'eo nemed eur froudenn.  
 2) il agit selon ses caprices : mond a ra rôg e benn.

captivité il a travaillé dans une ferme en Allemagne pendant sa captivité : pa oa prizonier e oa o labourad barz eun tîegez en Almagn.

capturer cf. attraper.

caqueter 1) /poules/ klochad (kloch-) ; sklokal (sklok-)  
 les poules caquettent dans la cour : 'ma ar yer o hlochad barz ar porz.  
 2) cf. bavarder.

car 1) cf. autocar.  
 2) /conjonction/ rag ; kar ; rakar  
 je veux me coucher de bonne heure, car je suis fatigué : mond a rin abred da gousked, rag skuiz on.

carabine karabinenn f. -ou cf. fusil.

caractère 1) karakter m. -iou  
 il a bon (mauvais) caractère : eur harakter mad (fall) e-neus.  
 elle a un caractère difficile : eur harakter dîez he-deus.  
 ils sont jeunes de caractère : eur harakter yaouank o-deus.  
 quel sale caractère vous avez ! : peseurt karakter fall ho-peus !  
 il n'a pas du tout le même caractère que son père : n'e-neus ked ar memez karakter gand e dad, tamm bed.  
 2) /divers/  
 il a un caractère de cochon (de chien) : hennez zo gouez.  
 tu as trop bon caractère : re vad out.  
 le livre est imprimé en gros (petits) caractères : moullad eo al levr e lizerennou braz (munud).

carapace krogen f. kregen  
 la carapace du crabe : krogen ar hrank.  
 la carapace du homard : krogen al legestr.

caravane karavanenn f. -ou  
 il a acheté une caravane : prened e-neus eur garavanenn.  
 ils habitent dans une caravane : 'maint o chom barz eur garavanenn.

carburateur karburateur m. -ien  
 mon carburateur est bouché : stanked eo ma harburateur.

carcasse 1) /culinaire/ karkasenn f. -ou  
 une carcasse de poulet : eur garkasenn yar.  
 2) /ossements/ relegenn f. relegou  
 les carcasses des chevaux étaient desséchées : dizehed oa relegou ar hezeg.

carde kribenn f. -ou ; enkard m. -ou

carder kribenna (kribenn-) ; enkardi (enkard-)  
 carder de la laine : kribenna gloan.

cardinal 1) kardinal m. -ed  
 2) les quatre points cardinaux : pevar horn ar bed.

carême koareiz m. ; koreiz m.  
 pendant le carême : pad ar hoareiz.  
 le premier dimanche du carême : ar henta sul euz ar hoareiz.  
 mais : faire carême : ober vijil.

carénage karenaj m.

caresse faire des caresses à quelqu'un : ober allazig (cherig) da unan-bennag.

caresser 1) cf. caresse.  
2) floura (flour-) caresser la tête du chat : floura e benn d'ar haz.

cargaison 1) kargamant f. kargamafchou  
une cargaison d'oranges : eur gargamant orañjez.  
2) la cargaison d'un navire : eur vatimafchad.  
la cargaison d'un bateau : eur vagad.

cargo 1) kargo m. -iou  
2) kargoiad m. -ou  
un cargo de charbon : eur hargoiad glaou.

carié il a les dents cariées : brein eo e zent.  
cf. pourri.

carillon karillon f.  
j'entends tinter le carillon : kleved a ran ar garillon o tintal.  
ils en faisaient un carillon ! : beza oa eur garillon gante!

carnaval cf. mardi-gras.

carnet karned m. karnejou. cf. cahier

carotte karotezenn f. karotez  
cultiver des carottes : ober karotez.  
semmer des carottes : hada karotez.  
sarcler les carottes : c'hwenna ar harotez.  
arracher des carottes : tenna karotez.  
gratter des carottes : peilla karotez.  
manger des carottes : debri karotez.  
des fanes de carottes : deliou karotez.  
une botte de carottes : eun torkad karotez.

carpe karpenn f. karped

carré 1) /adj./ kare  
une table carrée : eun dâl gare.  
une pièce carrée : eur gambr gare.  
une maison carrée : eun ti kare.  
une boîte carrée : eur voest kare.  
un mètre carré : eur metr kare.

2) kare m. -ou  
3) karead m. -ou  
un carré de légumes : eur haread legumach.

carreau 1) karezenn f. -ou ; kareenn f. kareou  
on a mis des carreaux rouges sur le sol de la salle à manger : laked zo bed kareou ru war leur ar zal.  
2) gwerenn f. gwer  
les carreaux de la fenêtre : gwer ar prenestr.  
les enfants ont encore cassé un carreau : torred zo bed eur werenn gand ar vugale hoaz.  
laver les carreaux : gwalhi ar gwer.  
remplacer un carreau : cheñch eur werenn.  
une fenêtre à petits carreaux : eur prenestr gand gwer bihan.  
3) /cartes/ karo m.  
l'as de carreau : ar born a garo.  
la reine de carreau : ar rouanez a garo.  
mais : un carreau (une carte de cette couleur) : eur garoenn.

carrefour kroaz-hent m. kroaz-heñchou ; kroasent m. kroaseñchou  
tournez à gauche au prochain carrefour : troit war an tu kleiz er hroaz-hent kenta.  
un carrefour dangereux : eur hroaz-hent dañjeruz.

carrelage kareziou pl. ; karreou pl.  
le carrelage de la cuisine est sale : louz eo kareziou ar gegin.

carrément 1) hardiz ; hardi  
allez-y carrément ! : kit (ket) dezi hardi !  
2) /manière de parler/ krak-ha-berr  
je lui ai dit carrément ce que je pensais de lui : lared am-eus dezañ krak-ha-berr petra a zañjen diwar e benn.

carrier mênглеуzier m. -ien ; mênглеуier m. -ien

carrière /de pierre/ mênглеуz f. -iou ; mênглеу f. -iou  
une ancienne carrière : eur vênглеуz koz.  
une carrière d'ardoise : eur vênглеуz mein-glaz.  
travailler dans une carrière : labourad barz eur vênглеуz.  
exploiter une carrière : tenna mein barz eur vênглеуz.  
une carrière de sable : eur vênглеуz sabl.

carrosse karoñs m. -ou  
les roues du carrosse : rojou ar haroñs.  
six chevaux sont attelés au carrosse : c'hweh a gezeg zo stag ouz ar haroñs.

**cartable** sah-skol m. sehier-skol  
 un beau cartable : eur sah-skol brao.  
 un vieux cartable (neuf) : eur sah-skol koz (nevez).  
 un cartable lourd (léger) : eur sah-skol ponner (skafv).  
 un cartable plein (vide) : eur sah-skol leun (goullou).  
 un cartable en cuir : eur sah-skol lâr.  
 porter son cartable : dougen e zah-skol.  
 mets ton cartable sur ton dos : lak da zah-skol war da chouk.  
 ouvrir (fermer) son cartable : digori (serri) e zah-skol.  
 mettez vos affaires dans vos cartables ! : lakit o traou barz ho sah !  
 il a encore oublié son cartable à l'école : adarre e-neus ankoueed e zah barz ar skol.  
 j'ai perdu mon cartable : kolled am-eus ma zah-skol.  
 la poignée du cartable : dorn ar zah-skol.  
 le fond du cartable : fofts ar zah-skol.  
 les bretelles du cartable : breutellou ar zah-skol.  
 le fermoir du cartable : prenn ar zah-skol.

**carte** 1) kartenn f. -ou  
 la carte de France : kartenn ar Frañs.  
 une carte marine : eur gartenn vor.  
 elle ne sait pas lire une carte /routière/ : ne oar ked lenn war eur gartenn.  
 ma carte d'électeur : ma hartenn vot.  
 la carte du syndicat : kartenn ar sindikad.  
 une carte postale : eur gartenn bost (cf. lettre)  
 déchirer une carte : regi eur gartenn.  
 plier une carte : plega eur gartenn.  
 accrocher une carte au mur : lakad eur gartenn ouz ar voger.  
 il manque une carte dans le jeu : mankoud a ra eur gartenn barz ar jeu.  
 il a des cartes dans sa manche : kartennou zo gantañ en e vañch.  
**mais** :  
 jouer aux cartes : c'hoari hartou.  
 battre les cartes : meska ar hartou.  
 distribuer les cartes : rei ar hartou.  
 tricher aux cartes : tricha en eur hoari hartou.  
 une partie de cartes : eur barti hartou.  
 un jeu de cartes : eur jeu hartou.  
 2) /divers/  
 une carte de carreau : eur garoenn.  
 une carte de cœur : eur geurenn.  
 une carte de pique : eur bikezenn.  
 une carte de trèfle : eur dreflezenn.  
 brouiller les cartes : lakad luzi (lui)

**cartilage** migorn m. ; milgorn m. ; grigofts m. ; askorn gwenn m.

**carton** kartofts m.  
 une boîte en carton : eur voest kartofts.

**cartouche** kartouchenn f. -ou ; kartouch  
 j'ai quelques cartouches dans ma poche : eun neubeud kartouchennou a zo ganin barz ma godell.  
 une boîte de cartouches : eur voestad kartouch.

**cas** 1) digouez m. ; digoue m. ; cf. évènement  
 2) /divers/  
 dans ce cas-là : neuze.  
 en cas de besoin : diouz red.  
 dans tous les cas : beb tro.  
 en tout cas : forz penñz.  
 en aucun cas : e mod bed.  
 cela dépend des cas : ze zo hervez.  
 c'est un cas de divorce : peadra zo da zivorsi.  
 c'est le cas de le dire : ar poent eo da lared.  
 c'est un cas de conscience : eur haz a goustiañs eo ; eun dra eo hag a laka d'êz ar penn.  
 il ne fait aucun cas de mes conseils : ne chilaou ked ma aliou.  
 prends ton parapluie, au cas où il pleuvrait : kas da baraplu ganit, kenkaz e rafe glao.  
 au cas où il tomberait malade : ma tigouezfe dezañ koueza klañv.  
 en cas de malheur : ma tigouezfe eur maleur.  
 on fait grand cas de lui : istimed braz eo.

**cascade** lamm-dour m. cf. chute.

**caserne** kazern m. -iou ; kazarn m. -iou  
 la cour de la caserne : porz ar hazern.  
 une caserne de gendarmerie : eur hazern jandarmed.

**casier** 1) kased m. -ou ; kazie m. -ou  
 un casier à bouteilles : eur hazie boutaillo.  
 2) /pêche/ kavell f. kevell, kavellou  
 poser, mouiller les casiers : lakad ar hevell.  
 relever les casiers : sevel ar hevell.  
 réparer un casier : dresa (renka) eur havell.  
 les casiers sont vides : goullou eo ar hevell.  
 les casiers étaient pleins de crabes : leiz ar hevell a granked a oa.

**casque** 1) /général/ kask m. -ou  
 mettre son casque : lakad e gask war e benn.  
 ôter son casque : tenna e gask diwar e benn.  
 il n'avait pas de casque : ne oa kask bed gantañ war e benn.  
 2) /militaire, dés./ tok-houarn m. tokou-houarn

**casquette** kasketenn f. -ou  
 acheter une casquette neuve : prena eur gasketenn nevez.  
 j'ai oublié ma casquette chez le coiffeur : chomed eo ma  
 hasketenn ti ar hoafeur.  
 on lui a volé sa casquette à l'école : laered eo bed e  
 gasketenn dezaf barz ar skol.  
 il a encore perdu sa casquette : kolled e-neus adarre e  
 gasketenn.  
 une vieille casquette : eur goz-kasketenn.  
 une belle casquette : eur gasketenn vrao.  
 ta casquette est trop petite (grande) pour toi : re vihan  
 (vraz) eo da gasketenn dit.  
 une casquette bleue : eur gasketenn hlaz.  
 accrocher sa casquette au porte-manteau : lakad e gas-  
 ketenn en-pign ouz ar hrog.  
 mettre sa casquette : lakad e gasketenn war e benn.  
 ôte ta casquette : tenn da gasketenn.  
 une casquette trouée : eur gasketenn doull.

**cassable** torrab.

**cassant** bresk  
 c'est cassant comme du bois mort : ken bresk ha koad seh  
 eo.

**casser** 1) torri (torr-) ; terri (terr-)  
 casser du bois : torri koad.  
 casser un carreau, un verre : torri eur werenn.  
 casser des œufs : torri viou (uou).  
 casser une bouteille : torri eur voutaill.  
 casser une assiette : torri eun asied.  
 casser un mariage : torri eun dimezi.  
 attention, ça casse : diwall, torri a ra.  
 ça casse comme du verre : ze a dorr vel gwer.  
 on l'a cassé /de son grade/ : torred eo bed.  
 casser en deux : torri en daou damm.  
 tu me casses la tête : torri a rez ma 'fenn din.  
 ce travail est casse-tête : al labour-mañ zo torr-penn.  
 2) /divers/  
 casser la croûte : debri eun dra-bennag.  
 casser la figure à quelqu'un : torri e benn da unan-bennag ;  
 rei flu da unan-bennag.  
 ça ne casse rien : n'eo ked dreist.  
 il s'est cassé le nez /fig./ : maned eo e 'fri war ar gloued.

**casser (se)** 1) torri (torr-) ; terri (terr-)  
 le bois sec se casse facilement : ar hoad seh a dorr êzed.  
 je me suis cassé le bras (la jambe) : torred am-eus ma  
 breh (ma garr).  
 ne te casse pas la tête pour si peu : n'ez ked da dorri da  
 benn vid ken neuveud a dra.

2) /divers/  
 il s'est cassé la figure : bed e-neus eul lamm.

**casserole** 1) kastolorenn f. -ou ; kastolodenn f. -ou  
 une grande casserole : eur gastolorenn vraz (vihan).  
 une casserole propre (sale) : eur gastolorenn brob (louz).  
 une casserole pleine (vide) : eur gastolorenn leun (houllo).  
 une casserole sans queue (sans fond) : eur gastolorenn  
 dilost (difofis).  
 une casserole neuve (vieille) : eur gastolorenn nevez  
 (goz).  
 une casserole en aluminium : eur gastolorenn aluminium.  
 une casserole en tôle émaillée : eur gastolorenn emailed.  
 une casserole en cuivre : eur gastolorenn gouevr.  
 une casserole en fonte : eur gastolorenn botin.  
 mettre une casserole sur le feu : lakad eur gastolorenn  
 war an tan.  
 allumer sous la casserole : alumi an tan dindan ar gasto-  
 lorenn.  
 récurer une casserole : puri eur gastolorenn.  
 laver une casserole : gwalhi eur gastolorenn.  
 verser du lait dans une casserole : lakad lêz barz eur  
 gastolorenn.  
 la queue de la casserole : lost ar gastolorenn.  
 le fond de la casserole : fofis ar gastolorenn.  
 2) kastolorennad f. -ou ; kastolodennad f. -ou  
 une casserole de soupe : eur gastolorennad soubenn.  
 une casserole de lait : eur gastolorennad lêz.  
 3) il chante comme une casserole : hennez a gan vel eur  
 garrigell ; hennez a gan vel eur vuoh.

**cassette** /magnétophone/ kasetenn f. -ou  
 acheter une cassette : prena eur gasetenn.  
 écouter une cassette : chilaou eur gasetenn.  
 enregistrer une émission de radio sur une cassette :  
 lakad eun abadenn radio war eur gasetenn.

**cassis** kastrillezenn f. kastrillez  
 manger des cassis : debri kastrillez.  
 cueillir des cassis : kutuill kastrillez.

**cassissier** kastrillezenn f. kastrillez

**cassure** cf. casser  
 la cassure est encore visible : gweled e vez hoaz peleh  
 eo bed torred.

**castrer** spaza (spaz-) ; spaha (spah-)  
 il est temps de castrer ces cochons : poent eo spaza ar  
 moh-se.

catfalque gwele-kafiv m.  
le cercueil est sur le catfalque : 'ma an arched war ar gwele-kafiv.

catalogue 1) katalog m. -ou  
les prix ne sont pas indiqués dans le catalogue : ar prizioù n'int ked merked barz ar hatalog-se.  
j'ai commandé leur catalogue : skrivet am-eus da gaoud o katalog.  
je viens de recevoir le grand catalogue : nevez bed (ved) am-eus ar hatalog braz.  
le nouveau catalogue n'est pas encore paru : ar hatalog nevez n'eo ked deud er-mêz hoaz.  
pourriez-vous me prêter votre catalogue ? : n'hellfeh ked presta ho katalog din ?  
c'est le catalogue de l'année dernière : hennez eo katalog ar bloaz paseed.  
un catalogue de fleurs : eur hatalog vid ar fleur.  
2) /rel./ roll m. -ou  
le catalogue des saints : roll ar zent.

cataplasme palastr m. palastchou

cataracte cf. chute.

catastrophe cf. malheur.

catéchisme katekiz m.  
aller au catéchisme : mond d'ar hatekiz.  
apprendre son catéchisme : deski e gatekiz.

catégorie cf. espèce, sorte...

cathédrale iliz-veur f. ilizou-meur  
la cathédrale de Tréguier : iliz-veur Landreger.  
une belle cathédrale : eun iliz-veur gaer.  
une vieille cathédrale : eun iliz-veur goz.  
aller à la messe à la cathédrale : mond d'an iliz-veur da glevet an overenn.  
le porche de la cathédrale : porched an iliz-veur.  
le clocher de la cathédrale : tour an iliz-veur.  
le clergé de la cathédrale : beleien an iliz-veur.  
l'évêque a célébré la messe dans la cathédrale : lared eo bed an overenn gand an otrou n-eskob en iliz-veur.

catholicisme 1) ar feiz katolik ; ar fe gatolik  
il s'est converti au catholicisme : digemeret e-neus ar feiz katolik.  
2) le catholicisme est plus répandu que le protestantisme dans nos régions : muioh a gatoliked vid a brotestanted zo dre amañ.

catholique 1) /rel./ katolik  
l'église catholique : an iliz katolik.  
la foi catholique : ar feiz katolik ; ar fe gatolik.

2) katolik m. -ed  
les catholiques doivent faire leurs pâques : ar gatoliked a rank ober o 'faskou.

cauchemar huftvre-fall m. huftvreou-fall ; moustrerig m.  
j'ai eu des cauchemars affreux toute la nuit : huftvreou fall-spontuz am-eus grêd pad an noz.

causant kôzêl  
il n'est pas causant : n'eo ked kôzêl.

cause 1) kôz f. -iou ; cf. motif, raison.  
2) /divers/  
nul ne connaît la cause de sa mort : ne oar den gand petra eo marved.  
c'est lui qui m'a mis en cause : hennez eo e-neus tamallet ahanon.  
défendre la cause du breton : divenn ar brezoneg.  
3) à cause de : abalamour da ; abalamour ma  
c'est à cause de lui que j'ai tout perdu : abalamour dezaf em-eus kollet peb tra.  
on lui a pardonné à cause de son jeune âge : pardoned eo bed abalamour ma oa yaouank.

causer 1) cf. bavarder, parler...  
2) cette affaire m'a causé bien du souci : an afer-ze he-deus digased eur bern trubuill din.

causerie il nous a fait une causerie sur les vieilles chapelles : komzed e-neus deom diwar-benn ar chapelioù koz.

caution kred m.  
il a demandé une caution : goulennet e-neus kred.  
il s'est porté caution : êd eo da gred.

cavalcade marhekadenn f. -ou

cavalerie 1) kavaliri f.  
un régiment de cavalerie : eur rejimant kavaliri.  
2) un détachement de cavalerie : eur vandenn soudarded war varh.

cavalier kavalier m. -ien ; soudard war varh m. soudarded war varh (dés.)  
trois cavaliers sont passés sur le chemin : tremened zo tri gavalier war an hent.

il était mon cavalier au mariage de ma sœur : hennez oa kavalier ganin barz eured ma c'hoar.

**cavalière** kavalierez f. -ed  
il a embrassé sa cavalière : poked e-neus d'e gavalierez.

**cave** 1) kao m. -iou  
une cave sombre : eur hao tefval.  
une cave fraîche : eur hao fresk.  
il fait froid dans la cave : yen eo barz ar hao.  
descendre à la cave : diskenn d'ar hao.  
il n'y a plus de charbon dans la cave : n'eus ked mui a hlaou barz ar hao.  
2) /divers/  
il a une bonne cave : eno zo gwin mad.

**caverne** toull m. -ou ; keo m. keviou

**cavité** cf. trou.

**ce, cet, cette, ces** 1) cette chose : an dra-mañ /à portée de la main/  
2) cette chose : an dra-ze /hors de portée/  
3) cette chose : an dra-hont /très éloigné/  
4) /divers/  
ce matin : er mintin-mañ ; er beure mañ ; vid ar beure  
mais : ce matin-là : en deiz-se diouz ar mintin.  
cet après-midi : hirio goude-kreisteiz.  
ce soir : hirio da noz ; diouz an noz.  
j'ai mal dormi cette nuit : kousked fall am-eus en noz-mañ (vid an noz).  
à un de ces jours : ken vid an deiziou.  
cet homme : hemañ, hennez, henhont (cf. 1, 2, 3).  
cette femme : homañ, honnez, honhont (cf. 1, 2, 3).  
ces personnes : ar re-mañ, ar re-ze, ar re-hont (cf. 1, 2, 3).

**ce, c'** 1) cf. ça.  
2) ar pezh ; pezh  
ce qui est sûr, c'est qu'il est parti : pezh zo sur eo eh eo ed kuit.  
3) petra  
je ne sais pas ce qu'il a dit : n'ouzon ked petra e-neus lared.  
4) /divers/  
c'est vrai : gwir eo.  
c'est bon : mad eo.  
c'est inutile /ça ne vaut pas la peine/ : ne dalv ked ar boan.

c'est inutile /ça ne sert à rien/ : ne zervij da netra.  
c'est à pleurer : peadra zo da ouela.  
à ce que je vois : diouz ma welan.  
c'est trop fort : re greñv eo /goñt/.  
c'est lui : eñ eo.  
c'est bien lui : eñ an hini eo.  
ce n'est pas lui : n'eo ked eñ eo.  
c'est lui qui me l'a dit : eñ e-neus lared ze din ; hennez eo e-neus lared ze din.  
c'est elle qui l'a vu : hi eo he-deus gweled anezañ.  
ce n'est pas ça : n'eo ked ze eo.  
à ce que j'ai vu : war a welan.  
fais ce que tu veux : gra vel ma kari ; gra a gari.  
c'est lui qui l'a trouvé : eñ ni e-neus kaved anezañ.  
c'est pourquoi : rag se.

**ceci** cf. ce, ça.

**cécité** dallentez f.  
il a été frappé de cécité : deud eo da veza dall.  
cf. aveugle.

**céder** 1) loskel (losk-) ; lezel (lez-)  
il a cédé sa place à la vieille dame : losked e-neus e blas gand ar vaouez koz.  
2) plega (pleg-)  
il a bien fallu qu'il cède : red eo bed dezaf plega.  
vous aurez du mal à le faire céder : d'fez e vo deoh lakad anezañ da blega.  
il ne cède devant personne : ne bleg dirag den.  
3) torri (torr-)  
la chaise a cédé sous son poids : torred eo ar gador dindannañ.  
4) /divers/  
il a fini par céder au sommeil : benn ar fin eo nem roed d'ar housk ; benn ar fin eo maned kousked.  
il a cédé à ses mauvais penchants : nem losked eo da vondand e dechou fall.

**ceinture** 1) senturenn f. -ou ; gouriz m. (dés.)  
une ceinture de cuir : eur zenturenn lèr.  
la ceinture de mon pantalon : senturenn ma bragou.  
serrer sa ceinture : starda e zenturenn.  
boucler sa ceinture : boukla e zenturenn.  
2) /partie du corps/ dargreiz m. ; bandenn f.  
il est dans l'eau jusqu'à la ceinture : barz an dour ema beteg e vandenn.

**cela** cf. ça

**célèbre** bruded  
les hommes célèbres : an dud vruded.  
c'est un écrivain célèbre : eur skrivagner bruded eo.  
il est célèbre dans tout le pays : bruded eo dre ar vro  
en he'fez.

**célébrer** 1) /rel./ overenni (overenn-); lared (lar-) an overenn  
le recteur a célébré la messe : lared eo bed an overenn  
gant an otru person.  
2) meuli (meul-) /rel./  
célébrons le Seigneur : meulom an Otrou Doue.  
3) /divers/  
leur mariage a été célébré par le maire : dimezed int bed  
gant an otru m'êr.  
son enterrement a été célébré à l'église de Landeleau :  
lared eo bed e overenn interamant en iliz Landelo.

**célébrité** ses livres lui ont donné une grande célébrité : gand e  
leoriou eo deued da veza bruded braz.

**céleste** cf. ciel  
la voûte céleste : bolz an neñvou.

**célibataire** 1) dizimez /adj./  
2) elle est encore célibataire : n'eo ked dimezed hoaz.  
c'est un vieux (une vieille) célibataire : pôtr- (plah-)  
yaouank koz eo.  
il y a beaucoup de célibataires à la campagne : war ar  
mêz zo kalz a b'êtréd yaouank koz (a blahéd yaouank koz).

**cellier** cf. cave.

**celte** kelt m. -ed (livr.)  
les anciens Celtes : ar Gelted koz.

**celtique** keltieg (livr.)  
les pays celtiques : ar broiou keltieg.  
les langues celtiques : ar yezou keltieg.

**celui, celle, ceux, celles** an hini m. et f. ar re  
celui des voisins est meilleur : gwelloc'h eo hini an amezeien.  
celui que j'aime : an hini a garan.  
ceux des enfants : re ar vugale ; reou ar vugale.  
ce n'est pas celle que j'avais demandé : n'eo ked an hini  
am-oa goulenned.  
ceux qui sont partis : ar re a zo êd kuit.  
celles qui restent : ar re a van (chom).

**celle-ci, celles-ci** homañ f. ar re-mañ  
je prends celle-ci : homañ a gegeran.  
celles-ci sont trop mûres : ar re-mañ zo re azo (dareo).

**celle-là, celles-là** 1) honnez f. ar re-ze  
celle-là n'est pas à moi : honnez n'eo ked din.  
je ne veux pas de celles-là : n'am -mo ked deuz ar re-ze.  
2) honhont f. ar re-hont /objet très éloigné/

**celui-ci, ceux-ci** hemañ m. ar re-mañ  
celui-ci est trop grand : re vraz eo hemañ.  
ceux-ci sont plus lourds : ponneroh eo ar re-mañ.

**celui-là, ceux-là** 1) hennez m. ar re-ze  
goûtez donc celui-là : tafvait hennez ta.  
regardez ceux-là : sellit ouz ar re-ze.  
2) henhont m. ar re-hont /objet très éloigné/

**cendre** 1) ludu (coll.)  
il ne reste que des cendres dans la cheminée : ne chom  
med ludu war an oaled.  
des pommes de terre cuites sous la cendre : avalou-douar  
poazed dindan al ludu.  
le Mercredi des Cendres : Merher al Ludu.  
2) luduenn f. -ou  
j'ai une cendre dans l'œil : eul luduenn am-eus barz ma  
lagad.

**cendré** gris-cendré : liou al ludu.

**cendrier** pod-ludu m. podou-ludu  
vider le cendrier : skarza ar pod-ludu.

**Cène** la Cène : ar Goan Diweza.

**censé** sañsed  
il n'est pas censé le savoir : n'eo ked sañsed da houzoud.

**censément** sañsed  
censément, il devait y avoir une vente : sañsed oa eur  
werz da veza.

**cent** 1) kant m.  
cent francs : kant lur.  
deux cents tonnes : daou hant tonell.  
trois cent six têtes : tri hant c'hweh penn.  
quatre cents ans : pevar hant vloaz.  
en l'an 1612 : er bloavez c'hwezeg kant daouzeg.

cela n'arrive que tous les cent ans : ne hoarvez ze med  
beb kant vloaz.  
il est cent fois plus beau : kant gwech bravoh eo.  
c'est cent fois mieux : kant gwech gweloh eo.  
vingt pour cent : ugent dre gant.  
un cent de clous : eur hant a dachou.

2) /divers/  
cent vingt : c'hweh-ugent ; kant-ugent.  
cent quarante : seiz-ugent ; kant-daou-ugent.  
cent soixante : eiz-ugent ; kant-tri-ugent.  
cent quatre vingt : nao-ugent ; kant-deg-ha-pevar-ugent.

centaine 1) kant m. kañchou  
il y a eu des centaines de morts : tud lahed zo bed a  
ganchou.  
2) /approximation/  
il y avait une centaine de personnes dans la salle : eur  
hant bennag a dud a oa barz ar zal.

centenaire il est centenaire : kant vloaz e-neus.  
un chêne centenaire : eur wezenn dero a gant vloaz.

centième 1) kantved  
il est le centième sur la liste : ar hantved 'ma war ar  
listenn.  
il n'a pas compris le centième de ce que je lui ai dit :  
n'e-neus ked kompreded ar hantved deuz ar pezh am-eus  
lared dezaf.  
2) /divers/  
c'est aujourd'hui le centième anniversaire de sa naissan-  
ce : hirio zo kant vloaz eh eo ganed.  
il est mort dans sa centième année : o vond war e gant  
vloaz e oa pa'heo marved.

centime santim m. -ou, -chou

centimètre santimetr m. santimetchou

central cf. centre  
la place centrale : ar blasenn kreiskêr.  
cette rue est centrale : ar ru-ze zo e kreiskêr.

centre 1) kreiz m.  
au centre du cercle : e kreiz ar helh.  
ils habitent dans le centre de la France : 'maint o chom e  
kreiz ar Frañs.  
les routes se croisent au centre de la ville : an henchou  
a nem gav e kreiz ar gêr.  
un député du centre : eun depute deuz ar hreiz.

2) kreizenn f. -ou  
un centre de recherches : eur greizenn enklaskou.

3) /divers/  
la plupart des gens vivent dans les grands centres : an  
darn vrasa deuz an dud a zo o chom er hêriou braz.  
ils ont trouvé un appartement dans le centre-ville : eun  
apartamant o-deus kaved e kreiskêr.

centuple je vous le rendrai au centuple : me a rento deoh kant vid  
unan.

cependant koulskoude ; cf. malgré, pourtant  
c'est un chien-loup, et cependant il n'est pas méchant :  
eur hi-bleiz eo, ha koulskoude n'eo ked droug.

cerceau kelh m. -iou  
jouer au cerceau : c'hoari kelh.

cercle 1) kelh m. -iou  
un cercle de barrique : eur helh barrikenn.  
un demi-cercle : eun hanter-gelh.  
être assis en cercle : beza azezed e kelh.  
2) le cercle celtique : ar helh keltiég ; ar serkl.

cercler kelhia (kelhi-) ; lakad (lak-) eur helh  
le tonneau est bien cerclé : kelhied mad eo ar votenn.

cercueil arched m. -ou ; laour m.  
un beau cercueil : eun arched brao.  
un cercueil verni : eun arched vernised.  
un cercueil de bois : eun arched koad.  
un cercueil de sapin : eun arched sapr.  
un cercueil de chêne : eun arched dero.  
un cercueil capitonné : eun arched bourelled.  
un cercueil de plomb : eun arched plom.  
fermer le cercueil : lakad ar golo war an arched.  
descendre le cercueil dans la fosse : diskenn an arched  
en toull.

céréale cf. blé

cérémonie 1) cf. fête, mariage, enterrement, baptême...  
elle est arrivée à la fin de la cérémonie /de mariage/ :  
arrued oa e fin an eured.  
2) faire des cérémonies /avant d'accepter à boire ou à  
manger/ : ober komplinañchou.  
elle fait toujours des cérémonies : ne ra med ober chis-  
trou (jestrrou).

cérémonieux il est cérémonieux : hennez a ra jestrou (chistrou).

cerf karo m. kirvi  
des bois de cerf : kerniel karo.

cerf-volant 1) /insecte/ c'hwil-korneg m. c'hwiled-korneg  
2) /jouet/ serpent m.  
lancer un cerf-volant : lakad eur serpent da nijal.

cerise kerezenn f. kerez ; cf. bigarreau, guigne.  
des cerises rouges : kerez ru.  
des cerises vertes : kerez glaz.  
des cerises pourries : kerez brein.  
cueillir des cerises : tapoud kerez barz ar wezenn.  
acheter un kilo de cerises : prena daou lur a gerez.  
manger des cerises : debri kerez.  
des queues de cerises : lostou kerez.  
des noyaux de cerises : mein kerez.  
faire une ventrée de cerises : ober eur hovad kerez.  
les merles ont mangé toutes les cerises : debred eo bed toud ar herez gand ar mouilhi.  
rouge comme une cerise : ken ru ha kerez.

cerisier gwezenn-gerez f. gwez-kerez  
planter un cerisier : planta eur wezenn-gerez.  
un vieux (grand) cerisier : eur wezenn-gerez koz (vraz).  
les cerisiers sont en fleur : 'ma ar gwez-kerez en o bleufv.  
une armoire en cerisier : eun armel koad-kerez.  
le cerisier brûle bien : ar hoad kerez zo mad d'ober tan.

cerne /bois/ kelh m. -iou

cerné kelhed  
nous sommes cernés : kelhed om ; kelhed eo endro dim.

certain 1) sur ; sur mad  
c'est certain : ze zo sur.  
j'en suis certain : sur on eh eo gwir.  
je n'en suis pas certain : n'on ked sur deuz an dra-ze.  
2) walh  
ils habitent à une certaine distance du bourg : pell-walh deuz ar bourk 'maint o chom.  
il me faudra un certain temps pour y aller : pell-walh e vin o vond di.  
un homme d'un certain âge : eur pôtr oajed-walh.  
un certain nombre de gens étaient déjà arrivés : kalzig-walh a dud oa arrued dija.  
3) /diverses formes impersonnelles du verbe "être"/  
certaines personnes l'affirment : tud zo a lar eh eo gwir.

certaines choses ne me plaisent pas : traou zo ne blijont ked din.  
certains jours, il ne parle à personne : deveziou vez ne gêze ouz den.  
certaines années, ils mouraient de faim : bloaveziou oa e varvent gand an naon.  
certains mois, tu ne gagneras pas grand-chose : miziou vo ne honezi ked kalz tra.

4) darn ; lod  
je connais certains de vos amis : anaoud a ran darn deuz ho kamaraded.  
certains d'entre eux sont morts : lod anezo zo maro.

5) serten  
jusqu'à un certain point : beteg eur serten poent.  
sûr et certain : sur ha serten.

6) /divers/  
depuis un certain temps : abaoe eur pennad mad a amzer.  
certains y croient encore : hiniennou a gred ze hoaz.  
certaines années : bloaveziennou a vez.  
certains jours : deveziennou a vez.

certainement 1) sur  
il est certainement malade : klañv eo, sur.

2) vad  
certainement ! : ya, vad !  
certainement pas ! : nann, vad !

certificat sertifikad m. sertifikajou  
il a eu son certificat d'études à quatorze ans : bed e-neus e zertifikad da bevarzeg vloaz.  
il a quitté l'école après le certificat : kuiteed e-neus skol goude e zertifikad.  
demander un certificat : goulenn eur zertifikad.  
délivrer un certificat : rei eur zertifikad.  
se présenter au certificat : mond d'ar zertifikad.

certifier asuri (asur-)  
je vous le certifie : me hoh asur.

cérumen kôh skouarn m.

cerveau 1) /anatomie/ empenn m.  
la balle a atteint le cerveau : êd eo ar vouled beteg e empenn.  
2) penn m. -ou  
j'ai beau me creuser le cerveau, je ne trouve pas : kaer am-eus klask barz ma 'fenn, ne gavan ked.  
il a le cerveau dérangé : n'ema ked mad en e benn.

cervelas ilpenn m.

cervelle 1) bouedenn-penn f. ; coll. boued-penn  
manger de la cervelle de veau : debri boued penn leue.  
2) penn m. -ou  
une cervelle d'oiseau : eur penn skafv.

ces cf. ce

cesser ehana (ehan-) ; dihana (dihan-) ; paouez (paouez-)  
la pluie a cessé : taved eo ar glao.  
cf. finir, terminer.

c'est-à-dire da lared eo.

cet, cette cf. ce

chacun 1) pephini  
chacun de nous : pephini ahanom.  
chacun d'entre vous : pephini ahanoh.  
chacun d'eux ; chacune d'elles : pephini anezo.  
chacun son tour : pephini d'e dro.  
à chacun son goût : pephini d'e houd.  
chacun pour soi : pephini vitaf e-unan.  
chacun de vos amis : pephini deuz ho kamaraded.  
donner à chacun selon son désir : rei da bephini hervez  
e hoant.  
à chacun la sienne : pephini e hini.  
chacun chez soi : pephini en e di.  
2) peb a  
ils ont bu chacun un verre : eved o-deus peb a vanne.  
on leur a donné un livre à chacun : peb a leor zo bed  
roed dezo.

chagrin 1) glahar m.  
il est mort de chagrin : marved eo gand ar glahar.  
un chagrin d'amour : eur glahar a garantez.  
il a eu beaucoup de chagrin : kalz a hlahar e-neus bed.  
elle a vite oublié son chagrin : n'eo ked bed pell oh  
ankouad he glahar.  
2) cf. peine.

chagrin /adj./ cf. triste.

chahut cf. vacarme, tapage...

chafne 1) chadenn f. -ou  
une longue chafne : eur chadenn hir.

une chafne rouillée : eur chadenn vergled.  
couper une chafne : troha eur chadenn.  
mettre une chafne à : lakad eur chadenn ouz.  
une chafne en or : eur chadenn aour.  
une chafne en acier : eur chadenn dir (zir).  
une chafne en fer : eur chadenn houarn.  
mettre un chien à la chafne : lakad eur hi ouz ar chadenn.  
briser ses chafnes : torri e chadennou.  
ôter une chafne : tenna eur chadenn.  
elle a une chafne au cou : eur chadenn zo ganti en e herhenn.  
le maillon de la chafne : mell (lagadenn) ar chadenn.  
l'émission passera sur la deuxième chafne : gweled e vo  
an abadenn war an eil chadenn.  
faire la chafne : ober ar chadenn.  
2) /tissage/ steuenn f.

chafnon cf. maillon.

chair 1) kig m. cf. viande  
ni chair, ni poisson : na kig, na pesked.  
de la chair à pâté : kig drailled.  
le boucher fait de la chair à pâté : 'ma ar higer o trailla  
ar hig.  
les plaisirs de la chair : plijaduriou ar hig.  
2) j'ai la chair de poule : skrija a ran.

chaire kador f. -iou ; kador-zarmon f. kadoriou-zarmon ;  
kador brezeg f. kadoriou prezeg  
monter en chaire : pignad er gador.  
le recteur prêche en chaire : 'ma an ôtrou person o  
prezeg barz ar gador.

chaise kador f. -iou  
une petite (grande) chaise : eur gador vihan (vraz).  
une vieille chaise : eur gador goz.  
une chaise boiteuse : eur gador gamm.  
la chaise est branlante : brall a zo gand ar gador.  
une chaise défoncée : eur gador difofs.  
une chaise neuve : eur gador nevez.  
une belle chaise : eur gador vrao.  
une chaise confortable (dure) : eur gador êzed (galed).  
une chaise cassée : eur gador dorred.  
une chaise de bois : eur gador goad.  
une chaise de paille : eur gador blouz (golo).  
une chaise rembourrée : eur gador vourred.  
une chaise métallique : eur gador houarn.  
s'asseoir sur une chaise : azeza war eur gador.  
grimper sur une chaise : pignad war eur gador.  
descends de la chaise ! : diskenn diwar ar gador !  
se balancer sur sa chaise : branskellad war e gador.  
approcher sa chaise de la table : tostaad e gador ouz an  
dêl.

prenez une chaise : kemerit eur gador.  
 donnez-lui une chaise : roit eur gador dezañ.  
 le dossier de la chaise : kein ar gador.  
 les barreaux de la chaise : barennou ar gador ; bizier ar gador.  
 les pieds de la chaise : treid ar gador.  
 le fond de la chaise : fofts ar gador.

châle chal m. -ou ; mouchouer m. -iou (dés.)

chaleur 1) cf. chaud  
 je n'aime pas la chaleur : ne blij ked din pa vez tomm.  
 2) tommder m. ; gwrez f.  
 pendant les chaleurs : pad an tommder braz.  
 la chaleur du soleil (du feu) : tommder an heol (an tan).  
 la chaleur de l'été : gwrez an hafv.  
 3) tommder m. /chiennes, chattes/ ; reuz ; rud /autres femelles/  
 la chienne est en chaleur : 'ma ar g'ez en tommder.  
 la vache est en chaleur : 'ma ar vuoh en reuz.

châlit stern (gwele) m. sterniou (gwele) ; koad (gwele) m. koad (gweleou)

chaloupe cf. canot, bateau.

chalumeau /d'un biniou/ levriad m. -ou

chalut chalu m. -iou  
 pêcher au chalut : pesketa gand ar chalu.  
 la pêche au chalut : ar beskerez chalu ; ar besketerez chalu.

chalutier chalutier m. -ien cf. bateau.  
 un grand (petit) chalutier : eur chalutier braz (bihan).  
 un chalutier en bois (en fer) : eur chalutier koad (houarn).  
 un chalutier de 32 mètres : eur chalutier a zaou vetr ha tregont.  
 un chalutier pêche arrière : eur chalutier da besketa dre an a-dreñv.  
 ce chalutier a été construit à Concarneau : grêd eo bed ar chalutier-ze e Konkerne.  
 armer un chalutier : armi eur chalutier.  
 le patron du chalutier : mestr ar chalutier.  
 l'équipage du chalutier : ekipaj ar chalutier.  
 le pont du chalutier : pont ar chalutier.  
 la cale du chalutier : kal ar chalutier.  
 les chalutiers sont en mer : 'ma ar chalutierien er mor.  
 le chalutier entre dans le port : 'ma ar chalutier o vond (tond) barz ar porz.

le chalutier est à quai : 'ma ar chalutier ouz ar hê.  
 il est embarqué sur un chalutier : ambarked eo war eur chalutier.

chamailler (se) cf. disputer (se)

chambranle stern m. -iou  
 le chambranle de la porte (de la fenêtre) : stern an nor (ar prenestr).

chambre 1) kambr f. kamchou ; kramp f. krampeter  
 une grande (petite) chambre : eur gambr vraz (vihan).  
 une chambre claire (sombre) : eur gambr sklêr (defval).  
 la chambre à coucher : ar gambr.  
 la Chambre des députés : kambr an deputeed.  
 le pot de chambre : ar pod kambr.  
 faire la chambre : ober ar gambr.  
 la femme de chambre : ar plah a gambr.  
 louer une chambre : feurmi eur gambr.  
 balayer la chambre : skuba ar gambr.  
 un hôtel de cinquante chambres : eun otel hanter-kant a gamchou ennañ.  
 la porte de la chambre : dor ar gambr.  
 ouvrir la fenêtre de la chambre : digori prenestr ar gambr.  
 les murs de la chambre : mogeriou ar gambr.  
 les quatre coins de la chambre : pevar horn ar gambr.  
 le plancher de la chambre est encaustiqué : koared eo plañchod ar gambr.  
 le plafond de la chambre : plafon ar gambr.  
 la chambre d'agriculture : ar gambr a labour-douar.  
 la chambre de commerce : ar gambr a goñvers.  
 2) chambre à air : chambra@renn f. -ou

chameau kaftval m. -ed  
 la bosse du chameau : tort ar haftval  
 aller à dos de chameau : mond war gein eur haftval.

champ 1) park m. -ou ; -eier  
 un grand (petit) champ : eur park braz (bihan).  
 un champ long (court) : eur park hir (berr).  
 un champ étroit (large) : eur park moan (ledan).  
 un champ carré : eur park kare.  
 un champ triangulaire (rectangulaire) : eur park trihorneg (pevarhorneg).  
 un champ humide (sec) : eur park gleb (seh).  
 un champ bien cultivé : eur park laboured mad.  
 un champ fertile : eur park mad.  
 un champ en friche : eur park dindan goz.  
 il a hérité ce champ de son père : bed e-neus ar park-se diwar-lerh e dad.  
 acheter un champ : prena eur park.

il a vendu ses champs : gwerzed e-neus e barkou.  
 les champs du voisin : parkou an amezeg.  
 courir les champs : redeg ar parkeier.  
 aller à travers champs : mond dreuz ar parkeier.  
 louer un champ : feurmi eur park.  
 défricher un champ : difrosta eur park.  
 labourer un champ : arad eur park.  
 herser un champ : tremen an ogejou dre eur park.  
 rouler un champ : ruilla eur park.  
 les talus du champ : kleuziou (kleuffiou) ar park.  
 la barrière du champ : kloued ar park.  
 le tour du champ : grinenn ar park ; gwrimenn ar park.

2) parkad m. parkajou  
 semer un champ de blé : hada eur parkad ed.  
 piquer un champ de choux : pikad eur parkad kôl.  
 planter un champ de betteraves : planta eur parkad betrabez.

3) /divers/

la vie des champs : ar vuhez war ar mêz.  
 le champ de foire : tachenn ar foar.  
 le champ de bataille : tachenn an emgann ; an dachenn a vrezel.  
 les fleurs des champs : ar bokedou.  
 les travaux des champs : al labour-douar.  
 sur le champ : raktal ; war an têt ; war an tomm.  
 à tout bout de champ : heb paouez ; da beb mare.  
 l'entrée du champ : an toull-karr.

champagne      champagn  
 une bouteille de champagne : eur voutaillad champagn.  
 un verre de champagne : eur werennad champagn.

champignon      1) tok-touseg m. tokou-touseged ; skabell-douseg f.  
 skabellou-touseg ; boned-touseg m. bonedou-touseged  
 ici, les gens ne mangent pas de champignons : dre amañ  
 ne vez ked debred a dokou-touseged.

2) /divers/

il pousse comme un champignon : hennez a gresk diouz  
 an deiz.

chance      1) chañs f. -ou  
 bonne chance ! : chañs vad !  
 il n'a pas eu de chance : n'e-neus ked bed a chañs.  
 c'est une chance ! : eun têt chañs eo.

2) /divers/

par chance : eüruzamant ; ivuruzamant  
 il a peu de chances d'arriver : diëz vo dezafñ arruoud.

chancelant      cf. brönlant  
 il a une santé chancelante : n'eo ked gwall-yah.

J. LE DU-Y. LE BERRE

STUDI N°7    *DECEMBRE 1976*

IMPRIME PAR LE C.R.D.P. DE RENNES

DEPOT LEGAL    *1er TRIMESTRE 1977*

B. 179